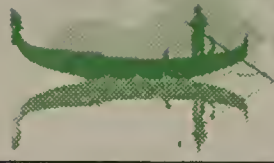


SAMPAN



New England's Only Chinese-English Newspaper

VOL. XXX, April 5-April 19 2002

二千零二年四月五日

重現華埠圖書館進行現況

個人理財專欄：獨資人扣稅優惠法則



TRYING TO BRING BACK THE CHINATOWN BRANCH LIBRARY

SPECIAL FINANCE STORIES: TAXES

INSIDE: FRED CHIN WRITES ABOUT CHING MING; ASIAN AMERICAN FILM FESTIVAL REVIEWS; LOCAL NEWS

THE SAMPAN

A.A.C.A.

200 Tremont Street
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

Liquor License Transfer Heats Up Chinatown Neighborhood Council Meeting

The transfer of a liquor license sparked a more than 30-minute debate at the March 18 Chinatown Neighborhood Council meeting. Restaurant-owner Jackson Cheung came to the council asking for approval to transfer a full liquor license from his Peking Cuisine restaurant to his Shanghai Cafe restaurant on Stuart Street. The Shanghai Cafe only has a beer and wine license.

When Cheung went before the Chinatown Safety Committee on March 6, the committee accepted the transfer, as long as the Shanghai Cafe would stop serving liquor at 1 a.m. At the March 18 meeting, however, Cheung asked for the council to approve a 1:30 a.m. last call for liquor at the Shanghai Cafe instead.

"All the other restaurants in the area have a 2 a.m. last call, it's not fair to me," said Cheung.

"But the safety committee asked that you have last call at 1 a.m.," said a council member.

"Before you decide, can you consider the location," said Cheung, reminding the council that the restaurant is not in a residential area and it's close to the theaters.

"We all know the location," said one council member. "And we all know there's a lot of drug activity outside the 7-11 across the street."

The council voted in favor of the 1:30 a.m. last call time.

Also at the Neighborhood Council meeting, Sue Kim introduced herself to the council. Kim was recently hired at the BRA as the Community Planning Project Manager for Chinatown, the Midtown Cultural District and the Leather District. (Adam Smith)

School-to-Career Seeks Employers

School-to-Career, a program of Boston Connect's, is seeking employers to take part in the program.

"We're hoping to get more employers involved in this program," said Melody Tsang, who does outreach for the program and who is a counselor at the Asian American Civic Association.

School-to-Career works to give high-school students on-the-job experience while providing employers with employees. The kids will benefit from learning the job while the employers will benefit from motivated young workers. School-to-Career will help match students with the job that most fits their background and interests. Some students even take

(CONTINUED ON PAGE 4)

INSIDE

COVER STORY: Trying to Bring a Library Back to Chinatown P.3

Local News P.2,4,5

Arts: Two reviews of Asian American Films at the MFA P.5

Calendar P.5

Fred Chin's Traditions: The changes of the Ching Ming festival P.6

Personal Finance: Late on filing taxes? These two stories may help P.7,8

Chinese Section P.9-16

Note to reader: because of space, we could not organize all of the help wanted ads into one section. Ads are on pages 3, 4, 7 and 8.

W. Kevin Fitzgerald, Landowner of Proposed Liberty Place Site, Regrets Letter Sent to BRA That Accuses Some Anti-Liberty Place Protesters to be "Urban Terrorists"

W. Kevin Fitzgerald is taking back what he said in an emotional and accusing letter that he sent to the Boston Redevelopment Authority's director Mark Maloney on March 18. Fitzgerald owns the property where Liberty Place will be built and is a partnering in the project's development. He alleges that one of his buildings located on Essex St. (and on the Liberty Place property) was broken into on March 14 by an intruder who also cut a water pipe in the building's basement. In the letter to Maloney, Fitzgerald linked the alleged incident with those people who have been protesting Liberty Place.

He said that the intruder had hoped to flood the long-vacated building and its neighbors, the Registry of Motor Vehicles and the Hong Lok

Letter Linking Liberty Place protesters to water-pipe cutter, was inappropriate, says Fitzgerald. He also regrets using the word "terrorists."

House. The completely cut water pipe, however, was turned off and no damage was done. Fitzgerald offered no proof to back up his suspicions, and neither did the police report filed for the break in: It only states that an unknown person entered a building at that address and went into the basement and cut a water pipe.

However, in the letter sent to Maloney, Fitzgerald calls the incident "...an act of violence toward the Liberty Place Project." He also says that because of the break-in, he "must ask that meetings on the Liberty Place project to complete the article 80 review resume as quickly as possible and with all deliberate speed."

"...I feel that if we cannot bring the radical elements in the community to discuss both their concerns and mine at the table, we will have lost the city to urban terrorists," says Fitzgerald in the letter, which was distributed at the March 18 Chinatown Neighborhood Council Meeting.

The Campaign to Protect Chinatown, which has been very vocally opposed to Liberty Place, replied to Fitzgerald's letter by sending a letter to Maloney and others in the community. In their letter, which is dated March 19, they state: "As leaders of organizations which have worked to oppose the Liberty Place project, we cannot help but take offense at these totally groundless charges. We take this letter as a direct attack on the reputation of all those individuals and organizations in Chinatown that advocate for a democratic process in land use/development issues. Chinatown has fought on many different fronts, but never in our history has there been an instance where others accuse this community openly as committing a criminal act in

(CONTINUED ON PAGE 5)

Family Sponsor Immigration Act Passed

On Feb. 28, the "Family Sponsor Immigration Act of 2001," was passed. The law protects sponsored immigrants whose sponsors die after their petition (I-130) has been approved, but before the immigrant has gotten immigration status.

(This news is from the MIRA news letter.)

COMMUNITY SPOTLIGHT:



LEFT: WHILE GETTING TESTED AT THE ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION'S DIABETES SCREENING ON MARCH 29, TWO PEOPLE FIND OUT ABOUT DIABETES. AFTERWARDS, A WORKSHOP, TAUGHT IN CHINESE AND ENGLISH, TOLD ABOUT THE DISEASE. FOR INFO ABOUT AACA, LOG ONTO AACA-BOSTON.ORG.



LEFT: KEN AN, FELICIA CHAO, AND C.K.DER ATTEND A BANQUET CELEBRATING THE NEW ENGLAND BRANCH OF THE ORGANIZATION OF CHINESE AMERICANS ON MARCH 9. THE EVENT RAISED FUNDS FOR THE ORGANIZATION, WHICH IS A CIVIL RIGHTS ADVOCACY GROUP, AND CELEBRATED THE YEAR OF THE HORSE. FOR MORE INFO, EMAIL KENNETHAN@YAHOO.COM

RAYMOND K. TUNG, PICTURED RIGHT, BECAME PRESIDENT OF THE ASIAN AMERICAN BANK ON MARCH 25. HE HAS MORE THAN 25 YEARS OF BANKING EXPERIENCE IN THE UNITED STATES, HONG KONG AND TAIWAN. FOR MORE INFO ABOUT THE BANK, LOG ON TO ASIANAMERICANBANK.COM.



THE ANNIE E. CASEY FOUNDATION RECENTLY CONGRATULATED THE BOSTON CHINATOWN NEIGHBORHOOD CENTER BY GIVING THE CENTER \$500,000. THE AWARD WAS PART OF FAMILIES COUNT, A PROGRAM WHICH RECOGNIZES AND CELEBRATES ORGANIZATIONS THAT IMPROVE THE ODDS FOR VULNERABLE CHILDREN. A CELEBRATION FOR THE AWARD WAS HELD ON MARCH 8 AT THE CHINA PEARL RESTAURANT. VISIT BCNC.NET

THE MASSACHUSETTS LEGISLATURE IS NOW PUTTING TOGETHER ITS NEXT BUDGET. ADULT BASIC EDUCATION ADVOCATES ARE ASKING FOR AN ADDITIONAL \$2.5 MILLION TO FUND ABE, WHICH INCLUDES ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE PROGRAMS AND FAMILY LITERACY PROGRAMS. ADVOCATES ARE ALSO ASKING SUPPORTERS OF ABE TO CALL THEIR STATE REPRESENTATIVE OR SENATOR TO ASK FOR SUPPORT FOR THE INCREASE.

THE ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION WILL BEGIN RECRUITING STUDENTS FOR ITS MAY CYCLE OF ADULT BASIC EDUCATION CLASSES. TESTING IS APRIL 22-25. CALL (617) 426-9492, EXT. 212.

BOSTON CONNECTS, INC

Notice is hereby given that Boston Connects, Inc. announces the availability of the following Request for Proposals

AFTER SCHOOL PROGRAMS

\$150,000 is available to expand affordable after school seats in the Empowerment Zone.

Services will be available September, 2002 – June 2003.

RFP available April 5, 2002,

Bidders conference April 10th,

Responses due May 10th

Contact: Shirley Carrington, 617-541-2673

CHILD CARE QUALITY IMPROVEMENT GRANTS

Boston Connects, Inc. (BCI) in partnership with the City of Boston's Office of Children and Families announces a Request for Proposals for Child-Care Quality Improvement grants.

\$175,000 is available. \$75,000 (BCI) and \$100,000 City of Boston

Programs must be located in the Empowerment Zone in order to apply for Empowerment zone funding.

RFP is available Monday April 1, 2002.

Information sessions on April 4th and April 11th.

Call for times and locations.

Responses due May 22, 2002

Contact: Sherry O'Brien, 617-541-2676

Both RFP's are available at the Boston Connects, Inc. offices at 2201 Washington St. Roxbury, MA or at www.bostonez.org

TRYING TO BRING BACK THE BRANCH LIBRARY

I imagine this: A third-grader who moved to Boston from China with her family last year is growing tired of rereading her favorite book. So, one day, after her father picks her up from school, he takes her to the Chinatown branch library. They step inside and she darts to the kids' section. She pulls out books, some in Chinese, some in English, and looks to see which has the most brightly-colored cover. She flips through the pages of different books, stopping at the pictures. Her father watches her and smiles. He thought she only got this excited when he takes her toy shopping. Knowing his English doesn't always come out the way he wishes it would, the father decides listen to some English as a Second Language tapes. He listens to the English conversation tapes for a while, until his daughter taps on his shoulder, signaling that she has found her new favorite book. They check out and walk home.

Now, erase this image, because there is no Chinatown branch library. Not yet, at least.

That's why Chinatown residents and individuals from Chinatown social organizations have started a Chinatown library committee to bring a branch library to Chinatown. The closest branch libraries to the neighborhood now are the Boston Public Library and the South End branch library.

"Working for a branch library is something that has been sitting in my mind for a long time," said Stephanie Fan, a library committee member.

The Chinese Youth Initiative, a program of the Chinese Progressive Association, planted the seeds for getting a library in the spring of 2001. The group started by listing their reasons for wanting a library: It could be used by the 1,900 students in the area, the many elderly Chinatown residents wouldn't have to go far to get to a library, and the kids and families who live in Chinatown could use its resources.

"We first called Bernie Margolis (the president of Boston Public Libraries) and we said, OK, if we want to get a library in Chinatown, what do we need to do," said Amy Leung, the Chinatown Youth Initiative's youth coordinator, and one of the people most actively leading the library committee.

Next, the group took a scientific approach to find out the neighborhood's desire for a library. They surveyed 301 area residents to see how they would feel about a new library.

"We went to the Quincy school and to some of the buildings where elderly people live and just talked to people (about their thoughts of having a library)," said Leung. The survey was conducted in Chinese and English. The response was overwhelmingly supportive: Only one person surveyed did not want a library.

The Chinese Youth Initiative took things a step further by holding the first library committee meeting on Sept. 27 of the same year. Community members, activists, members of the Asian Community Development Corporation and Tufts Medical School all joined the meeting to discuss how they should go about trying to get a Chinatown branch library. The committee has religiously held meetings ever since.

WHAT KIND OF LIBRARY?

What kind of library do the committee members envision? Some of what they want is pretty standard - a library that would give neighborhood residents access to computers and that would house a decent selection of books and reading materials. But they also hope for one that would serve the Chinese and Asian community in ways that other libraries don't.

"Well, especially I would hope that the library would have Chinese and bilingual reading materials for children, young adults and elderly," said Claire Croghan, who is on the library committee. They also want a library that would house area Chinese newspapers, Chinatown historical items and pictures and documents and other Asian American historical items that are now relatively inaccessible.

"It's very difficult to maintain historic documents. ... We're hoping that (the library would be) a way for people to access that material and to get access to it and contribute to it," said Fan, who is a member of the Chinese Historical Society of New England.

"At the Asian American Resource

ground for Asian Americans.

THE OLD LIBRARY

The library committee's work has actually been done before. If the committee succeeds, this will be the third time a branch library opened in Chinatown. A library had opened on Tyler Street in Chinatown in Jan. 6, 1896. But it only lasted about 40 years, and it closed July of 1938. On Nov. 25, of the same year, the "Boston Evening Transcript" newspaper ran a story about 200 children who protested the closing of the 130 Tyler Street library.

"Boys and girls from the third grade to the last year of high school

Though the committee knows it is a long way off from breaking ground, it has made some promising steps toward achieving its goal. Many of those steps include creating neighborhood, city and Boston Public Library connections. So far, the committee has met with Bernie Margolis and Katherine Dibble, the library's director of public services, and city councilors Charles Yancey and James Kelly. They also made their plans official when the stepped up in front of the Chinatown Neighborhood Council on Nov. 19 to announce their intentions.

Funding and space are obviously two major sticking points for getting the library. Most of the funding for branch libraries comes from the city tax money, the rest from private sources - that's what funds most programs - and state money. That will require lots of political support.

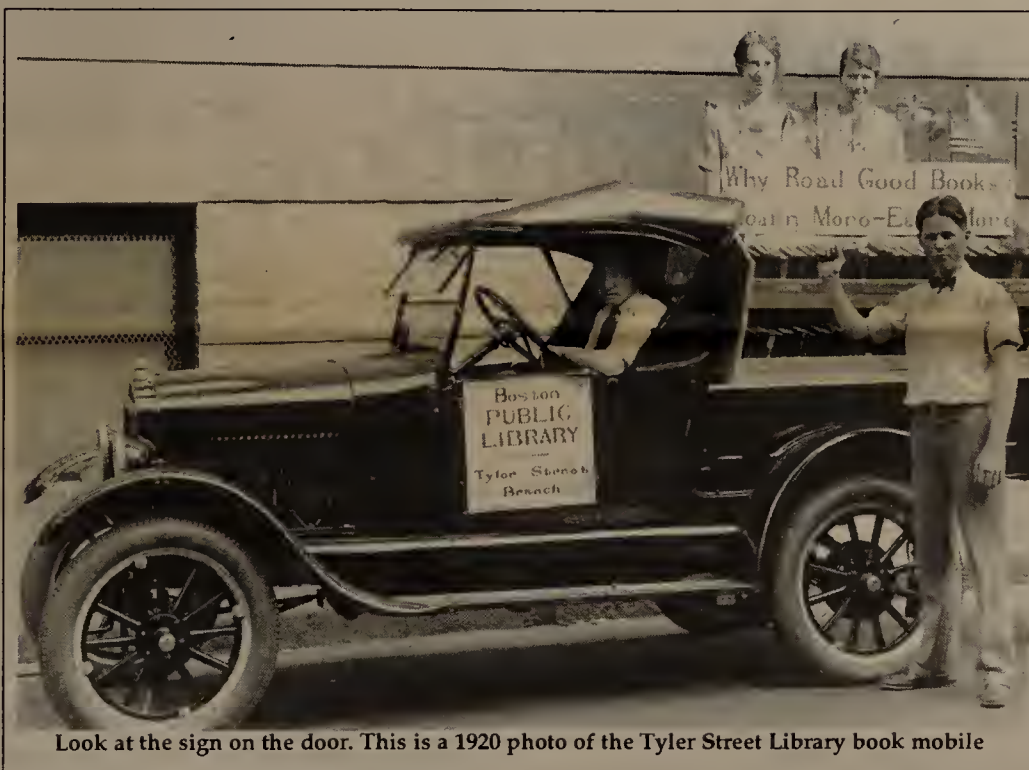
As for a site, the committee has lots of ideas, but it says it's too early now to say anything definite.

And the committee is well aware of the budget problems that will make their goal all the more challenging. But they are not letting this stop them.

"I think everybody in the community realizes that these are tough fiscal times, but we want legislators to know that we do want to be brought forward and we do want this to be brought to fruition. We're planning for the good (economic) times. When times are good, we want to be ready and ready to go," said Fan.

--Adam Smith

(The Sampan thanks Kate Shier of the BPL for her help in providing information about the Tyler Street library and the above photo.)



Look at the sign on the door. This is a 1920 photo of the Tyler Street Library book mobile

Workshop we have been keeping a lot of documents - but not in the most accessible way. If a library came to Chinatown, we would have a lot to contribute," said Eun-Joung Lee, who is not a library committee member, but works for the resource workshop. She also sees the library's potential to help Chinatown socially. She said that having a library would let people "just have a place to breath in Chinatown, a place where you don't have to buy anything - a place to get away from the hustle and bustle."

She's right. Besides being home to approximately 5,100 people, Chinatown is also a social-gathering spot for the many Asian Americans living all over the state: Asian social groups are housed here, such as the Asian American Civic Association, the Chinese Progressive Association and the Asian American Resource Workshop, and so are many Asian food stores. Having a library here, say library proponents, could help further Chinatown's role as a social common

trudged through the snow with flags and home-made placards reading 'No Library - No School,' and 'Closed Libraries - Closed Minds,' " reported the article, titled "200 So. End Children Picket City Hall in Library Demand."

It wasn't until Dec. 7, 1951 that Mayor John B. Hynes would join Boston Public Library's top staff to announce the reopening of the Tyler Street library. That library, which served mostly as a reading room, closed only about five years later in 1956.

"I used to go to the old library when I was a child. It used to be where Tai Tung Village is now," said Fan.

Since then, there has not been a branch library, though occasionally bookmobiles have supplied area kids with reading materials.

THE COMMITTEE'S PROGRESS

Laboure Center Construction Jobs Applications

The Laboure Center is currently under construction at 275 Broadway in South Boston. Residents of the Empowerment Zone who are either in a construction trade union or wish to join a union are encouraged to complete a job application. Applications are available at the jobsite office trailer or at Boston Connects, Inc., 2201 Washington Street, Dudley Square-617-541-2670. *Please note that job opportunities are limited and completing an application does not necessarily guarantee a job offer.*

The Sampan

200 Tremont St., Boston, Mass. 02116
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Adam Smith
Chinese Editor: Anita Chang
Marketing Manager: Jada Wang
Design & Layout: Adam Smith/ Anita Chang
Typesetting/English Ads: Georgianna Tam
Typesetting/Chinese Ads: Adeline Cheng
Printer: Graphic Developments, Inc.

The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. The Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, The Sampan, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Jada Wang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.



HARVARD UNIVERSITY

Planning & Real Estate

University & Commercial Leasing Administrator

As a member of the University & Commercial (U&C) Leasing team, works to satisfy U & C client space needs; coordinates with brokers and shows space. Prepares and distributes occupancy agreements, building services, CAD space plans, and maintains filing and lease database systems.

Manages accounting reconciliations between finance department and tenants. Monitors commercial lease files ensuring proper placement of legal documents, distribution of leases to Building Managers, Office of General Council, and street files. Works with U&C Leasing Manager, Property Managers, Project Managers, architects and contractors on new tenant space renovations. Performs other duties as required. BS, 3+ yrs' real estate experience desired, with knowledge of basic accounting, legal and leasing principles. Excellent organizational skills and attention to detail a must. Substantial computer experience including database management, spreadsheet and word processing software essential. Familiarity with the Harvard Community a plus. **Requisition #13020**

HPRE requires pre-employment reference and background screening.

For more information on this and other opportunities and to apply on-line, visit www.hr.harvard.edu/employment or send/fax your resume and cover letter to: Harvard University, Resume Processing Center, 11 Holyoke Street, Cambridge, MA 02138. Fax: (617) 495-4748. Please indicate requisition number.

www.hpre.harvard.edu

At Harvard University, diversity is an essential source of vitality and strength.

Town of Brookline Summer Job Opportunities! Department of Public Works

PARK RANGERS: Do you like being outdoors and working with people? We are seeking seasonal park rangers to inform, enforce, and educate the public about park rules and serve as a positive presence in the Parks and Open Spaces of Brookline. Responsible for visitor and park security, park emergencies, planning and leading interpretive/education programs for all ages. Performs light trail, park and vegetation maintenance. Works with and coordinates volunteer projects. \$12.50 per hour.

SEASONAL LABORERS: Do you like working with your hands? We are looking for seasonal laborers for the Parks and Highway Divisions of Public Works. Moderate to heavy work doing raking, mowing, digging, leafblowing and other outdoor labor. Hourly pay rate is \$10.56 hour. Applications available on-line at www.townofbrooklinemass.com or resumes may be sent by April 30 to: Human Resources Dept., Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445.

*An Affirmative action/Equal Opportunity Employer
The Town of Brookline does not discriminate on the basis of disability in its hiring or employment practices*

MILTON PUBLIC SCHOOLS MILTON, MASSACHUSETTS

2002-2003

PRINCIPAL MILTON HIGH SCHOOL

Join a suburban community in which collaborative relationships, communication, and respect for human differences thrive.

Because of a retirement, Milton High School is seeking a new principal. This grade 9-12 school of 1,000 students prides itself on its high academic achievement for all students through excellence in the classroom.

Applicants must meet the following requirements:

- * Master's Degree
- * Appropriate Massachusetts certification
- * Demonstrated leadership in curriculum, administration and education
- * Effective communication and interpersonal skills
- * Strong supervision and evaluation skills
- * Administrative experience

Competitive salary: \$85,000 to \$105,000

Applicants should send a letter of interest, current resume, proof of current certification, undergraduate and graduate transcripts, and three current letters of recommendation on or before April 26, 2002 to:

Mary C. Gormley
Assistant Superintendent of Schools
391 Brook Road
Milton, MA 02186

*The Milton Public School System is committed to Diversity.
We are an Equal Opportunity Employer.*

MILTON PUBLIC SCHOOLS MILTON, MASSACHUSETTS

2002-2003

ASSISTANT SUPERINTENDENT FOR BUSINESS AFFAIRS

Requirements include:

- * Certified or certifiable as a School Business Administrator
- * Masters Degree in Business or School Administration
- * Knowledge of school budgets, financial controls, & computer applications with respect to budgets
- * Strong supervision skills
- * Experience preferred

Competitive Salary Range: \$80,000 – \$100,000

Applicants should send letter of interest, current resume, copy of current certification, undergraduate & graduate transcripts & 3 current letters of recommendation to:

Mary C. Gormley
Assistant Superintendent of Schools
391 Brook Road
Milton, MA 02186

Application deadline April 19, 2002

The Milton Public School System is committed Diversity.

We are an Equal Opportunity Employer



City of Boston Office of Civil Rights

The Boston Fair Housing Commission works to promote equal access to housing opportunities throughout the Metropolitan Boston area. We are seeking qualified applicants for the following position.

Family Counselor

Under the direction of the Regional Mobility Coordinator, the Family Counselor provides counseling services for hard to house families with Housing Choice Vouchers (Section 8).

Responsibilities:

Evaluate family needs and develop housing search and service delivery plans; Conduct housing choice workshops that include training on fair housing and tenant-landlord rights and responsibilities; Provide counseling on credit repair and maintaining a successful tenancy; Provide housing search assistance. such as counseling on effective housing search techniques and other services to locate housing; Assist families with preparing credit and personal reference portfolios; Ability to work collaboratively with other public and private agencies to facilitate delivery of services; Make referrals as needed to programs/ agencies that assist families with self-sufficiency and stabilization; Manage family caseloads from intake through end of counseling program period; and perform related duties as required.

Qualifications:

Minimum one-year's experience as a housing search counselor; Familiarity with Section 8 Program and resources for low/moderate income households; Demonstrate ability to work with families with children, homeless families, persons with disabilities or other households that may be hard to house; Demonstrated ability to assess families' needs and formulate individual service plans such as, employment training, education and counseling, time frames and goals for achieving self-sufficiency; Demonstrated ability to take the initiative and to follow-through on projects; Strong advocacy, organizational and communications skills; Familiarity with tenant/landlord rights and responsibilities; Computer literacy required; Able to work some evening and weekend hours; Ma Driver's license and transportation; Bilingual preferred.

Contract positions (12 months) no benefits. Salary: \$ 35,000.00- \$45,000.00

Boston residency required at the time of hire. Applications must be post-marked no later than 4/12/02. Send resume & cover letter to: Director of Recruitment, Office of Human Resources, Boston City Hall, Suite 612, Boston, MA 02201. Fax (617-635-2950)

Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

日本人教日語
総要學日語嗎?
Want to learn Japanese?
Professional native
speaker who is fluent in
English and Japanese will
teach you.
Cost: \$25 for 75 minutes.
Call (617) 232-2256.

FILM REVIEWS

Exploring Asian American Life: Asian American Film Festival at the MFA

"In the Eye of the Beholder"

By Liang Qu

“Mirror, Mirror, on the wall. Who's the fairest of them all?” A blue-eyed beauty, blonde hair, white skin, and the reddest lips as one could possibly possess - this is the stereotypical epitome of beauty. But what if one cannot achieve this pin-up version of loveliness? The answer to many of our beauty problems today could be cosmetic surgery. However, the beauty troubles that plague the young Asian women of our society is not bust size, or slimmer waistlines, as the two films in the double feature "In the Eye of the Beholder" discuss, it's the shape and size of their eyes.

In the first of the two films, "Wide-Eyed," Canadian director Jane Kim explores a young Korean girl's obsession with her looks. Though much of the film's plot is really no different from the cosmetic struggles of any other teenage girl, the racial factor does put an interesting spin on the common issue. The film also makes light of the problem through funny incidents, such as how a girl can tape her eye lids to make her eyes appear bigger. But despite the few chuckles, the film's main message still remains that image issues plague all races equally.

The desire to look magazine

perfect dwells within each person. It does not matter if we have some of the criteria to become beautiful; we will always focus on what we perceive to be our imperfections.

In "Western Eyes," Canadian director Ann Shin examines the issues presented in "Wide-Eyed," only she takes them one step further. Here, two Asian women are contemplating cosmetic surgery. Shin follows the women, Sharon and Maria, as they look for the gains and losses of cosmetic eye alterations. Shin also shows them searching within themselves for the reason why they are unhappy with their natural-born look. "Western Eyes" gives the audience a powerful insight to the Asian point of view of beauty issues: slant eyes are not exotic, but ugly and do not fit the Western definition of beautiful, and slant eyes are not just a beauty problem, but also a mark targeting them for racial abuse.

"In the Eye of the Beholder" is a great selection of two well-crafted documents of skewed beauty views. Though Caucasian and African-American viewers may not directly relate to the problems examined in the films, the general issue of measuring up to an untouchable beauty standard is surely experienced by us all. ("In the Eye of the Beholder," presented by the Asian American Resource Workshop, plays at the MFA April 13, 4 p.m.)

"When the Coolie Becomes Cool"

By Adam Smith

Those who attend the double feature "When the Coolie Becomes Cool" at the Museum of Fine Arts later this month will get two very different films. One is a thoughtful documentary that explores the stereotypes and exploiting of Asian women in America, and one is an apparently well-inspired film that is ruined by its lack of focus and angry heavy-handedness.

The 60-minute "Slaying the Dragon" follows in the footsteps of Michael Moore's "Roger and Me" and secures itself in political and historical fact. Director Deborah Gee weaves film clips from Hollywood movies, man-on-the-street interviews, academic talking heads and talks by actresses and directors to show how Hollywood and popular American culture have portrayed Asian women. We see white movie stars with unconvincing accents, caked makeup and taped-back eyes as they play roles that fit the political and social prejudices of the time. We see these film-star "Asian" women -- one played by Catherine Hepburn -- as they portray prostitutes, coy and feminine men servants, geishas and "dragon women." We see Asian American actresses tell how directors only want Asian women who will play these roles. We see Asian American women who apply for television news jobs find out they're supposed to look like Connie Chung.

Gee ties the film clips and testimonials together with history. We find out how Hollywood was influenced by racist laws and political policies, such as those imposed against the Japanese during World War II or on Chinese during the Cold War or the Vietnamese during the Vietnam war. The film is efficient and effective. And it's disturbing: though

"Slaying the Dragon" is 10-years old, many of the stereotypes discussed still plague our society today.

The 30-minute "Yellow Apparel: When the Coolie Becomes Cool" has an interesting idea, many interesting ideas in fact. But, it can't decide on which to focus. At first it appears to explore the trend of Asian cultural icons becoming Western wear. Video cameras zero in on products marketed as Feng Shui, trinkets shaped as Chinese characters and henna tattoos. Then comes the biting commentary that slams everything from American suburbs to whites wearing Asian clothes to marketing and capitalism. And sprinkled throughout the incoherent work are images of anti-Asian racism and white supremacists in action. The overall theme appears to be that Americans are supposed to feel guilty because they wear a henna tattoos, buy bamboo plants and wear clothes decorated with Chinese characters. But we never really find out why. We do, however, get plenty of angry soap-box speeches flowered with the f-word and irrelevant video clips of police beatings. Worst of all, most of these talking heads aren't even given titles, we just see their name and then the name of a university. This blows away whatever credibility they might have had. Are they Asian studies professors, sociologists, students?

Why not tackle one theme that matters such as anti-Asian racism, the exploitation of immigrant workers or the exploitation of poor workers in poor countries? If "Yellow Apparel" wants to explore the ironies of marketing Asian culture in the U.S., then why not interview sociologists and marketing big shots as well as the trend followers. And why not stick to that topic. Frontline's episode, "The Merchants of Cool" is a much greater exploration of trend making than "Yellow Apparel."

("When the Coolie Becomes Cool" plays April 11, 8 p.m. at the MFA. Presented by AARW)

Steve Grossman Interview Part II

In the last Sampan, we began our interview of Steve Grossman who is running for Massachusetts governor. We wanted to find out how he stands on immigrant issues. Here's the continuation of the interview:

Grossman: I'm deeply concerned with, and very much opposed to, the recent layoffs in the department of social services that fell heavily on bilingual social workers. If we are going to give families the counseling and the social safety net that they desperately need, eliminating or dramatically cutting back the bilingual social workers, is the wrong direction in which to go. Low income, immigrant families, have tremendous struggles. There are all kinds of issues of trauma that have affected families that have come from diverse countries, and unless were fully committed to making certain that bilingual social workers are there for families that need them, unless we're fully committed to maintaining equal rights under the law in our court rooms by having competent bilingual court interpreters, then we are not providing equal rights, under the law.

Sampan: Massachusetts' rents and housing prices here are among our country's highest, what do you think this means for the state economically and socially?

Grossman: I think it undermines the ability of families to live a quality of life that those families have a right to live. People have dreams. Those dreams are to have a job and be fully trained, to have children that get a high quality of education, safe communities, and to be able to afford a roof over their head. I am a big proponent of the governor moving very aggressively to ask or compel colleges and universities to engage in dormitory construction. I want to see universities and colleges in greater Boston create 10,000 new dormitory beds over the next five years. Think about how many apartments that would free up and how much pressure that that would take off rent, the costs of rent

that are undermining the opportunities of families, particularly immigrant families, to live in the city.

I understand because I talk to employees in my own company about how badly and how difficult it is for them to make ends meet and to pay the rent. I was the first business leader, the first Chief Executive, in the Boston area to join with the Greater Boston Business Chamber of Commerce to help create a program called employer assisted housing. Literally, if you take it to its full measure, this would create state tax credits which would go to companies to provide subsidies to employees, particularly low and moderate income employees, to be able to get help with first and last month's rent, to be able to afford the down payment on a mortgage. Those are the kinds of creative and innovative approaches the state and a governor can implement to give families an opportunity to have either rental or owned housing and still be able to afford food and medical care. Those are the things that bring people to Massachusetts.

Sampan: Homelessness, especially in Boston, has been on the rise. It's a major problem in Chinatown. What do you think can be done to help prevent homelessness?

Grossman: Well clearly I feel a sense of urgency to make sure we pass the Housing Bond bill. The longer we go with out passing the Housing Bond bill, the longer we go with the State not having the bonded finances and resources to be able to build more housing for first time home owners. One of the problems with homelessness is that frankly we have done an inferior job at helping the mentally ill and those who come out of prison. A very large amount of our homeless are the working poor, people who are actually working. But they're not making a living wage. The state has an obligation to provide workforce training and resources and that goes back to adult basic education and the high school equivalency test.

(CONTINUED FROM PAGE 2)

order to advance a social cause."

The next week, Fitzgerald sent out another letter to Maloney and to community members, apologizing for his original letter.

"Upon further reflection ... I realize that my initial emotional reaction, in which I linked the vandalism incident to the Liberty Place development proposal, was not based on evidence and was therefore completely inappropriate. Furthermore, my use of the term 'urban terrorists' constituted an extremely poor choice of words, unfortunately based in emotion rather than clear and rational thinking," says Fitzgerald, in a letter dated March 28.

According to the Zoning Code, all major projects, including Liberty Place, must go through the Article 80 review, which includes hearing public comments about the project. Depending on the public's comments about a proposed project, the BRA may require the project's developers, such as the Liberty Place developers, to change their proposal in order to better fit the needs of the residents living in the neighborhood in which the project will be built.

Some in the community had feared that the letter linking Liberty Place protesters to "urban terrorism" would automatically weaken the protesters' position on the controversial issue.

After the Sampan read the original letter on March 18, we called the BRA to find out its response. Susan Elsbree, a spokeswoman for the BRA, said that the BRA "feels it's an unfortunate incident, but it's not going to affect the Article 80 review process in any way."

Possible motives for the break in? An area police officer whom Sampan spoke to immediately after the incident didn't seem to suspect the act was one of urban terrorism and guessed that the intruder had hoped the pipe was copper and could be resold at a scrap yard. Right now, copper sells for about 50 cents a pound.

--Adam Smith

AKI HAIR STUDIO

TAMMY HUANG

Former NEWBURY STREET STYLIST

Tel: 617-451-2918

Add: Boston Chinatown Meidong Mall

88 Beach St., Suite 10

Email: Tam_8222@yahoo.com

[Http://www.akihairstudio.com](http://www.akihairstudio.com)

HAIR CUT

HIGHLIGHT WITH CAP

HIGHLIGHT WITH FOIL

FACIAL & WAXING

NAILCARE

TRADITIONS OF THE CHING MING FESTIVAL: PAST, PRESENT, FUTURE

DURING the second lunar month after the New Year, Chinese families remember their deceased relatives. Bright and early at sunrise is the customary ritual time. The air is light and fresh in the open space of the cemetery. The morning dew is still wet on the serene rows of tombstones. To offer yearly respect, humanity and festivity arrive at the suburban sanctuary of the dead. Here, a Chinese family tradition is celebrated.

This celebration is called the Ching Ming Festival in both the Cantonese and Mandarin dialects of the Chinese language. In the Hoi-san Cantonese sub-dialect of the many Chinese Americans, the tradition is called Thing Ming. In the Fu-jian dialect, a southern Chinese spoken language fast becoming prevalent in the Americas, Chin Minh is the tone. The two written Chinese characters are the same for all the dialects. In English, ching means pure and ming means clear.

The celebration falls in the month of March. The date changes each year. The actual date for Ching Ming always falls two weeks after the Spring Equinox. This date is usually on a day in the first week of April. A convenient date is chosen for the whole extended family to gather at family graves. Working families prefer a weekend morning. Families customarily choose to visit the graves privately with flower, food, and fruit on a chosen morning before the actual Ching Ming date. On a public scale, family and community organizations gathering their members customarily hold large celebration at the cemetery with bands of musicians, baskets full of food, and fluttering banners on the actual date of Ching Ming.

IN THE PAST

THE custom of honoring departed family members is not for every Chinese family. Many ordinary Chinese today, who work six or seven days a week at low-wage jobs, simply cannot afford the time and expense, or they have no family graves. Many wealthy and educated Chinese, who see themselves as forward-thinking, may find the rituals inconvenient or they may disagree with the custom.

It was the same way for the rich and poor when the tradition evolved from over two thousand years ago in ancient "China." The country was not known in English as China then. The culturally dissimilar ethnic peoples ruled under various kings within different states, such as the northern kingdoms of Han, Wei, or Wu for example, did not call themselves by today's re-popularized politically correct name: Hua-ren - the glorious people. Time changed Chinese identity and tradition.

Kings and ministers of old, with either their determination for public glory or their foresight for cultural unity, fought fierce battles to popularize the Ching Ming tradition of today's diaspora Hua-ren. It is worthy to note that the leaders and commoners in the old days saw the close link between the identity of a people and the practice of a moral value. Ching Ming speaks of a moral belief expressed as a social behavior of a people whose aim is to earn the perfect cultural identity: Hua-ren - the glorious people.

Ching Ming evolved from combining Confucian and "Ancestral Reverence" values. Chinese ancestral reverence started 4,000 years ago, before Confucius' lifetime. Excavations from Shang Dynasty royal tombs show that during that era around 1700 to 1100 B.C. ancestral reverence was already standard and elaborate. Over 2000 years after Shang, by the last year of the Northern Sung Dynasty in 1127 A.D., landed gentry

and Confucian scholar at their capital of Kai-feng had dedicated the second lunar month to honor departed ancestors. Record shows that the rites were performed at home in front of the family altar or at the ancestral shrine of the lineage. These records show that Ching Ming was in practice during the Northern Sung government at least a thousand years ago.

Ching Ming was never free of social or political influences related to nation building. History shows that Ching Ming became a Chinese cultural practice in order that Confucian values could be instituted. It also shows that this old Chinese institution was rooted among the elite before the commoners took it over. Since, for reasons related to class struggles, a polity that opposed Confucian elitism would make attempts to suppress Ching Ming festivities. During the last century, swept along with worldwide cultural revolutions, attempts in China to suppress Ching Ming were not successful even among Maoists. But, similar attempts since long ago had placed all unsuspecting Chinese in the path of cultural cross-fire between social practice and political ambition.

Before the Sung unified the north-south kingdoms to begin their reign in 960 A.D., the land was ruled among five large nations in the north around the Yellow River and ten small kingdoms in the south below the Yangtze River. In each of these fifteen nations by 900 A.D., Buddhism and Islam were spreading rapidly among the people who knew no religion other than their spiritual devotion to their ancestors. Clashes were unavoidable on values regarding death, beliefs with the afterlife, and practices for burials requiring prime land. Cultural rebellion, philosophical argument, political terror, and social chaos became national weaknesses common in each state. Disunity aided the Confucian Sung's political and cultural conquests. Prolonged local upheavals strengthened the need for unifying Confucian values and practices, statecraft by then for a thousand years, promoting domestic and public social order, strict political seniority, regard for personal dignity and universal respect, and cultural harmony of the past, the present, and the future.

OF THE PRESENT

OVER the centuries, besides reflecting current politics and values, Ching Ming also exerts a steady economic force on the people and on their local market. In March every year flower, food, and fruit businesses make brisk sales. Transport businesses are busy with travelers in taxis, buses, trains or planes criss-crossing the world's thoroughfares. International remittance across great distances to pay for upkeep - "sweeping and cleaning tombs" - operates as a global Ching Ming service industry. Since graves are needed for the celebration,

land use in a town, or more precisely, land value of a cemetery is sensitive to growing Chinese demand for desirable burial plots. This cultural stress on the land put great economic and social pressures on the people. The tradition of Ching Ming shows that as the Chinese prosper, demands increase for burial land which increases the cost of cemetery plots, especially narrowing the supply of rare plots located according to Feng Shui.

Feng Shui takes serious care with grave selection. Using this concept called geomancy, the good and bad elements of land, wind, and water influences on a site, on its future occupant, and on future blood relatives are calculated. When elemental energies of the site meet Feng Shui requirements for the buried, this spot is expected to bring comfort and prestige for the living. A cultural desire to be buried at such a location stimulates a "buy now

and bury later"

grave purchase custom. Look at the Chinese cultural scenario along the coastal stretch from San Francisco up to Vancouver for example. A costly hillside grave, basking in the golden sun high on a southern slope overlooking the Pacific Ocean offers incredible visual and emotional aesthetics besides enviable prestige to the family gathered on a morning for Ching Ming observance.

Throughout Chinese history, pre-need purchases of prime land for burials have upset egalitarian Confucian values. They frustrated concerned authority on land use. A couple buried in an acre, or a single burial using three cemetery plots, have caused social tension

among the people. No one has yet been able to stop the natural human desire to bury loved ones in esteemed and impressive grave sites.

Moreover, the Ching Ming customs point to positive interaction of local geography, cultural values, traditional practices, and a successful economy. Regular and repeat material goods consumption, including land use, in vast quantity by a large group with high disposable income to bring honor to ancestor and family are qualities that built reliable market for a stable state. Stability and success in turn create more affluence, productivity, and rich consumers in search of Feng Shui land for favorable interactive energies through the generations. This is where Confucianism and Capitalism show compatibility for their indistinguishable social incentives and cultural privileges.

Warm mountainous areas with a thriving economy generated by wealthy families usually have impressive Chinese graves, and a vibrant Ching Ming season. For instance, conspicuous Ching Ming consumption is observed with enthusiasm on dramatic hills of Southeast Asia where a high concentration of affluent Chinese lives. Family graves, predominantly of Fu-jian ancestry, the size of a large mausoleum, have interior decors with a modern working kitchen, electricity for televi-

sion, and big gold framed ancestor photos on the parlor wall. The kitchen and television are installed for the spiritual use of the ancestral residents. At Ching Ming time the appliances offer practical convenience for the visiting clan. From inside these mausoleums built in ornate Chinese temple style, clan members light candle and incense at the elegant altar then hang-out with each other and watch TV.

Adults and children share a meal over the multi-course meat sacrifices, enjoy the panoramic view out the latticed windows, or stroll over landscaped lawns to call on neighbors or to admire imported vehicles parked on the multi-car private driveways. Such are but only one spectral manifestation of a Confucian value: the two spiritual worlds created by life and death are of one connected continuum.

TO THE FUTURE

TO remember a loving or successful dead relative of the family is important to people in every culture. Though physical relation ceased at death emotional ties or financial benefits remain long in the family. It is the same for the Chinese.

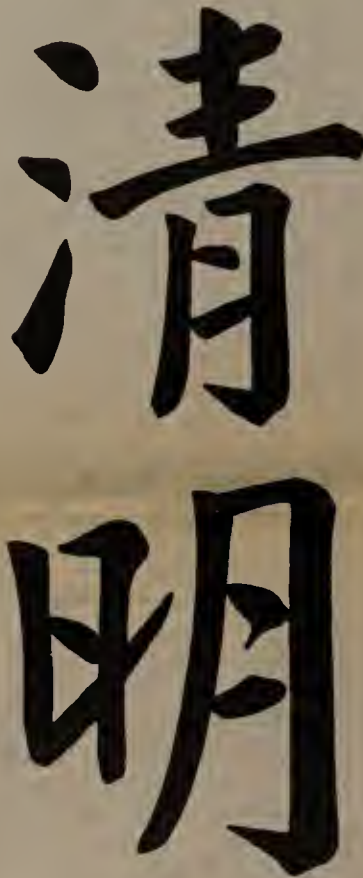
Ching Ming keeps alive memories of the dead among the living. It keeps alive a sense of cooperation between men and women, husbands and wives. This memorial service is another way to show respect for marital and blood ties among families. The celebration cements family bonds. To celebrate together as a community is a way to celebrate life. As a part of life death is not feared. Ching Ming allows adults and children to relate to death naturally. A healthy regard for death cultivates confidence and self-esteem.

These cultural ideals were never available to everyone in the old Chinese social system. Here in America today, it is the same for the Chinese who depends on public welfare. When there is no money, there is no culture. When death arrives, the ugliness of fear, shame, and quiet despair settle on the family. The impact of such ugliness lasts for generations. In the old system, family organizations or rich individuals gave financial help for funerals, graves, and defrayed expenses for group celebration at Ching Ming. Medicare today is helpful, but not when a person dies. The need is growing in the Chinese community for the rich to help the poor.

Cultural upheavals among the Chinese for over a century have caused untold emotional and spiritual loss. This is felt acutely each year when Ching Ming approaches. Large and ever increasing Chinese migration have uprooted families and created a deep sense of cultural uncertainty if not nostalgia for tradition.

Cultural feelings have socially innovative ways of reviving old customs. New immigrants living far from ancestral graves celebrate Ching Ming at a nearby temple. Memorial donation in a family's name is given to local charities. Brothers and sisters from distant suburbs gather at a favorite park for a weekend party to recall days with their parents. Members from a family organization provide companionship or perform volunteer services at elderly houses and nursing homes. There is also the opportunity to pay into a communal charitable fund to help bereaved poor families not affiliated with community groups. These glorious acts of Confucian respect for the aged are consistent with splendid Ching Ming celebration to bring, pure and clear, spiritual peace for the dead and social harmony for the living.

-- Fred Chin



Above are the characters for Ching Ming. Probably the name came from the fact that the festival occurs in the spring time. This year, Ching Ming is today, April 5.

Tax Time A Little Easier For Boston-Area Low Income-Earners This Year Thanks to ABCD

By Adam Smith

Tax time. It's arguably the most dreaded time of the year for workers. Starting this year, however, it will be a little less dreadful for low and moderate-income Boston-area residents. Action for Boston Community Development is for the first time opening official tax assistant sites to prepare taxes for workers and find out if they are eligible to claim Earned Income Tax Credits, which could be worth more than \$4,500.

"We're doing simple tax returns, rather than having people go and shell out \$100 to \$200 to get their taxes done (at a commercial tax handler)," said Roxanne Reddington-Wilder, a committee planning specialist at ABCD.

Though Reddington-Wilder said that ABCD won't turn away people for the free service because of their income, the community service is targeting low-income residents.

Another advantage of this service is that some tax-preparers are bilingual, speaking languages such as Chinese, Spanish, Haitian Creole and Somali.

Reddington-Wilder told when she discovered the importance of serving people in their native languages. She said that a young Latino woman who doesn't speak English once told her that she didn't file her taxes because she thought it would not allow her to receive well-fare money. But, according to Reddington-Wilder, the woman should have filed and possibly would have been eligible to receive an Earned Income Tax Credit.

EITC is a refundable federal and state income tax credit for low-income, working individuals and families.

According to ABCD, more than 6,000 working families and individuals in Boston left nearly \$10 million in federal and state EITC refunds unclaimed last year.

Income and family size determine the amount of the EITC that a worker is able to receive. For example, if a working family (single or married) earned less than \$32,121 in 2001 and lived with two or more "qualifying" children, they can receive up to \$4,600 in federal and state credits.

The tax assistants that are at the ABCD sites are trained ABCD staff and volunteers from State Street Bank, KPMG Accounting and the National Association of Black Accountants. All will be able to tell if filers are eligible to receive EDIC for 2001.

"I'm thrilled that we can offer this," said Reddington-Wilder.

(visit www.bostonabcd.org)

BILINGUAL & ENGLISH SPEAKING RESEARCH INTERVIEWERS

The University of Michigan Survey Research Center, a national leader in social research, invites bilingual candidates fluent in English and in Chinese, or Vietnamese, to join our team as research interviewers in the Boston area to work on the national Latino and Asian American Study (NLAAS). NLAAS is the largest study ever conducted on the health and quality of life of Latino and Asian Americans. Interviewers schedule appointments and interview people from varied backgrounds in respondent homes using laptop computers on topics like health, family life, work experience, and discrimination. **Job requirements** include vehicle, driver's license, and private telephone line. Basic computer skills and e-mail experience are desirable. Position requires minimum commitment of 30 hrs/wk. Flexible work schedule with majority of work in evenings/weekends in 4-5 hr time blocks. Expenses and travel fees paid for mandatory training session in English in Michigan, Spring, 2002. Visit our website: <http://projects.isr.umich.edu/recruit/NLAAS> or call toll free 877/712-7284 for more information. Please refer to ad code 459 when you call. *The University of Michigan is an affirmative action/equal opportunity employer.*

Brookline Public Schools

K-12 Coordinator of Physical Education

The Curriculum Coordinator for PE has 4 teaching responsibilities and oversees the implementation of the PE curriculum K-12 and the health curriculum 9-12. The coordinator also supervises and evaluates the high school PE staff and supervises the K-8 teaching staff. Salary up to \$77,830 (master's plus 45) dependent upon degrees and experience.

Teachers

7/8 - Sped for LD Inclusion Program
HS - Physical Education

Deadline for filing: April 18, 2002 - Send cover letter, resume and 3 letters of recommendation to: William B. Ribas, Asst. Supt. for Personnel, 333 Washington St., Brookline, MA 02445; Fax: 617-730-2108. www.brookline.mec.edu
An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

The Health Care Security Trust was created to manage monies generated from the tobacco litigation known as Commonwealth of Massachusetts v. Philip Morris. The Health Care Security Trust Board has general supervision of the investment and reinvestment of the trust. The Board is actively seeking an experienced manager for the following key position.

Executive Director

Reporting to the Board, the Executive Director will provide administrative management of all Board activities, including:

- Scheduling Board meetings and preparing agendas and minutes for Board meetings
- Monitoring receipts from the Tobacco Settlement and the investment of Trust funds
- Monitoring the performance of the Trust portfolio
- Ensuring that the Board and Trust conduct all activities in conformance with the enabling legislation, the laws governing public meetings, and any other laws that apply to the activities of the Trust, and
- Serving as a liaison with the Pension Reserves Investment Trust (PRIT), legislative committees, the Governor's Office, the Tobacco Settlement Fund Advisory Board, and other officials such as the Comptroller, the Attorney General, and the State Treasurer.

Duties will include preparing and filing all reports required by the enabling legislation (M. Gen. Laws, Chapter 29D), handling all correspondence on behalf of the Trust, and responding to inquiries from the public and press. The position also requires making routine administrative and operational arrangements for the Trust, including managing office space, hiring additional staff as needed and approved by the Board, preparing budgets, and managing the expenditures of the Board.

This position requires a minimum of five years of strong management and administrative experience. Post graduate degree such as MBA, JD, or other advanced degree in accounting, public policy, or public administration strongly preferred. Ideal candidate will possess strong analytical skills and knowledge of financial markets required to monitor performance of Trust's portfolio and to work with professionals providing services to the Trust. In addition, the ideal candidate will have experience or the ability to work in a challenging public sector environment. Excellent communication skills required.

Please refer to posting number 23145 when applying.

Send cover letter and resume no later than April 15, 2002 to the following address: Health Care Security Trust, c/o Office of the Comptroller, One Ashburton Place, 9th Floor, Boston, MA 02108.

Teacher Recruitment Interviews In Critical Needs/Shortage Areas

May 4, 2002
University of Massachusetts Boston
9 A.M.-1 P.M.



Boston Public Schools

- Mathematics-Middle and High School
- Science-Middle and High School
- Special Education (SPED)- Severe and Moderate
- Bilingual and Bilingual SPED-Spanish, Somali, Portuguese, Chinese, Cape Verdean, Haitian Creole
- English as a Second Language

We will be conducting interviews, by appointment only, in the critical needs/shortage areas of mathematics, science, bilingual education, and special education. We are actively seeking certified teachers, current teacher education program candidates and nontraditional candidates looking to make a career change into teaching. If you are selected for an interview, you will be contacted by telephone or email. If you are interested in an interview, please send a cover letter and resume to:

Critical Needs/Shortage Areas Interviews
Office of Human Resources-Boston Public Schools
26 Court Street,
Boston, MA 02108
Or Fax: 617-635-1579

APPLICATION DEADLINE: Friday, April 5, 2002

Sponsored by: Boston Public Schools, UMass Boston, Boston Teachers Union, Black Educators Alliance of Massachusetts, Black Ministerial Alliance, Massachusetts Association of Community Organizations for Reform Now (ACORN), Voices For Children, National Black College Alliance, Boston Higher Education Partnership, and the Massachusetts Department of Education.

The Boston Public Schools is an affirmative action/equal opportunity employer that actively seeks applications from candidates of color, women and all candidates committed to our focus on children.

www.boston.k12.ma.us

ATRIUM SCHOOL

The Atrium School, enrolling 130 students, is a Progressive Independent School
Grades Pre K-6

In our recruitment practices, we strive to create a community that reflects the diversity inherent in the greater Boston area as well as in the world.

We seek to fill the following positions
for the academic year 2002-2003:

Classroom Teachers
Physical Education Teacher
Office Administrator

Please submit resume to:

Annalee Johnson, Director

Atrium School, 552 Main Street

Watertown, MA 02472

Fax: 617-923-1061 Email: James@atrium.org
Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Plumber/Steamfitter II-Facilities Management

Performs general plumbing, including drain maintenance, pipe fitting, and repair of plumbing fixtures, and waste and water supplies.

Qualifications: Requires valid Massachusetts Journeyman's or Master Plumber's license, at least one year full-time or equivalent experience in plumbing and steamfitting, ability to follow directions, to stand for prolonged time periods, to lift and carry heavy objects and to work in cramped or confined spaces, skill in using plumbing tools, equipment and materials, 40 hours/week.

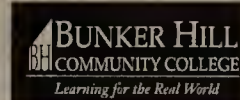
Salary: \$573.60/wk @ \$29,827.20/yr

Group: Grade 16/1

Closing date: April 9, 2002

For a complete job posting, see our listing on Hotjobs.com

To Apply: Submit a letter of application, resume (or application form) to: Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Ave, Boston, MA 02129-2925.



Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

CHINATOWN PASSPORT PROGRAM

Come be a part of a family program for children under 12 years old AND their parents for an annual rate of only \$100.00!

Saturdays & Sundays 1:00 to 4:00 PM

We Offer

- ☛ Pool time
- ☛ Ping Pong
- ☛ Badminton
- ☛ Computer Lab time
- ☛ Gym time
- And more!

Contact Leslie Yee at
(617) 426-2237 or

lyee@ymcaboston.org

\$15.00 savings with this advertisement for new applicants!

Wang YMCA

8 Oak Street West

Boston, MA 02116

Inquire within about available scholarships

Taxes for Immigrants: Tax Q and A With Elise Sickels, IRS Senior Tax Specialist

Q: How does the IRS help non-native English speakers, such as Chinese immigrants, with their taxes? How can those people find these special services?

A: The IRS was well aware of the need to outreach to the Chinese community in the tax education area and had hired numerous Chinese-Mandarin Tax Specialists in many IRS offices. For Massachusetts, I am our first Chinese-American bi-lingual Senior Tax Specialist. I have obtained the full support of the Taipei Economic and Cultural Office in Boston, to co-sponsor 2002 Monthly IRS Small Business Tax Workshops through September. At the IRS Customer Service Walk-In Office at the JFK Federal Building, we also have employees with Chinese-speaking ability to assist non-English speaking Chinese taxpayers on tax inquiries.

Q: Are there any common mistakes that new immigrant families or individuals make when filing taxes?

A: The common mistakes we have found new immigrant families make, including those of Chinese origin, were that they lack a basic understanding of tax laws due to language barriers. There's also a lack of tax education in their native languages, which in turn prevents them from filing their taxes properly.

Some of the most common mistakes they make include incorrect social security numbers or not providing numbers at all and overlooking credits and deductions that a taxpayer may qualify for.

Q: What kinds of tax mistakes are common for small immigrant-owned businesses?

A: Like their English-speaking counterparts, many non-English speaking, immigrant business owners share the same struggle of understanding the complexity of tax laws affecting their businesses; however, unlike their counterparts, they also have to overcome the language barrier in order to assimilate into the mainstream American soci-

ety as well.

Q: What should self-employed immigrants be aware of when filing their taxes?

A: Like all taxpayers, self-employed immigrants should be aware of the tax law changes that would affect their businesses and they should file their tax returns accordingly.

There are many IRS free publications available that would be useful to self-employed individuals. The IRS also has a lot of information on the Web site www.irs.gov for those who speak English. They may also want to get some tax professional assistance if they are just beginning and don't know many of the requirements.

Q: Are there things that small-businesses that operate out of home-offices should know when filing their taxes?

A: IRS Publication 587 provides detailed information on the "Business Use of Your Home" issue.

Also, all IRS publications are available free of charge. They can be downloaded from the IRS Web site, ordered by calling (800) 829-36763 or can be picked up at any IRS office.

Q: What type of tax incentives are there for small businesses to buy business-use cars or computers? Are these overlooked by immigrant small business owners?

A: Generally, business owners are allowed to take a deduction for a portion of cars or computers attributable to business use, provided that they support their business deductions with proper records. Taxpayers should refer to IRS Publication 463 for more information on

car expenses, and Publication 946 for the depreciation of computers used for business.

Some taxpayers may not be aware of tax incentives for small businesses. However, we hope to educate many small business owners by holding the small business tax workshops at the Taipei Economic and Cultural Center. These sessions will give an overview of what the small business owner needs to be aware of while preparing their taxes and even for planning for future years.

Some Common Tax Scams to Look Out For

The Internal Revenue Service wants tax payers to be aware of tax tricks that scam artists might try to use against you this year. Here's a shortened list of the more common ones:

Get a Prize for Paying Taxes: In this scam, someone will call you up and tell you that you have won a prize and you have to pay the income tax on the prize to receive it. Don't be fooled. The IRS is the only place that you should send tax money to. Those callers are just trying to rip you off.

Un-Tax Yourself for a Fee: This is when schemers try to sell you a bogus kit that will allow you to avoid owing taxes. It's a lie and you could get in trouble for not filing. One way these phony services are offered is over the Internet.

Suspicious IRS Agents That Make Home Visits: Most IRS officers who do actually visit your home will call you in advance and will carry proper picture IDs. If someone shows up at your door asking for tax money. Make sure they're real. To report impostors, call (800) 366-4484.

Refund for a Fee: Tricksters approach you and ask for your Social Security number and give you a fake W-2 form. They tell you that you have to pay a fee or pay them part of the refund, which they claim will be more than you're entitled to. It's a scam.

(Info provided by the IRS)

OFFICE CLEANERS OPPORTUNITIES

Part Time/Full Time
Day or Night
Flexible Hours Poss.
No Experience Nec.
\$12/call 617-976-6880

COMMUNITY ORGANIZER

Immediate opening at Asian Community Development Corporation for full time Community Organizer to increase the community's leadership and participation in ACDC's projects. Must be fluent in English and Cantonese. Direct organizing experience, ability to motivate and involve people in resident-driven decision making process, excellent written and verbal skills, ability to work independently and as a team, and willingness to work a flexible schedule a must. Send fax or email resume to Asian Community Development Corporation, Attn: Marilyn Lee-Tom at 888 Washington Street, Suite 102, Boston, MA 02111; Phone: (617) 482-2380, ext. 202; FAX: (617) 482-3056. Email: Marilyn@asiancdc.org.

ARLINGTON PUBLIC SCHOOLS

ANTICIPATED OPENINGS 2002-2003

HIGH SCHOOL

Guidance – Director
English Dept. Chair
Math
Science
(Phy/Earth/Biology)
World Lang
(Latin/French/Spanish)
Phy. Ed (Outdoor & Proj. Adven)
Soc. Studies (Psych)
English
Art

SPECIAL EDUC

Learning Center (ALL Levels)
Teacher (ED/BD-Secondary)
Lang. Class (Elem/Middle)
Therapeutic Class (PDD)
Integrated PreSch (.6)
Teaching Asst.
Tutors (OG/Wilson/ABA)

MIDDLE SCHOOL

Math
Soc. Studies
Art
Guidance

PHY. ED (all levels)

Send Cover Letter, Resume, CERT# to: Gus Martinson, HR Officer (CODE #SP83)

Arlington Public Schools, P.O. Box 167, Arlington, MA 02476

Job Descriptions can be found at:

www.town.arlington.ma.us

Fax: 781-316-3509

Arlington is an EOE and encourages MINORITY CANDIDATES to apply. You are invited to self-Identify Race/Ethnic

MILTON PUBLIC SCHOOLS

MILTON, MASSACHUSETTS

Anticipated Positions
2002-2003

ELEMENTARY

Librarian
Classroom K-5
Guidance Counselor
Special Education
French Immersion Classroom
(Elementary Certified & fluent in French)
FLES-(Elementary Certified & Fluent in Spanish)

MIDDLE SCHOOL

Art
Math
English
French
Spanish
Special Education

HIGH SCHOOL

Art
Math
Music
English
Social Studies
Special Education
Guidance Counselor
World Language-Spanish
Family & Consumer Studies
Science-Physical Science/Chemistry/
Environmental Science

Candidates should send a letter of interest, resume, certification, 3 letters of reference on or before April 19, 2002 to:

Mary C. Gormley
Assistant Superintendent
391 Brook Road
Milton, MA 02186

The Milton Public School System is committed to diversity. We are an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



CAMBRIDGE FRIENDS SCHOOL

2002-2003 Academic Year

A Quaker school enrolling 280 students in grades PK-8 seeks dedicated professionals who demonstrate a commitment to an environment which stresses connections between academic excellence and anti-racism and anti-homophobia for the following positions:

- 7th Grade Homeroom/Middle School Science Teacher
- Lower School Learning Specialist
- First Grade Homeroom Teacher (one year position)
- Lower School Art Teacher

Minimum 3 years experience; advanced degree strongly preferred.

- After School Teacher (.50 time)

To team-teach part-time in a non-academic activity based program for children in grades PK-5. Experience working with children required.

- Teaching Interns

Full-time, paid position for individuals interested in exploring a career in education. \$10,000 stipend.

We seek to reflect in our staff the breadth of diversity present in our community. Send or email résumé and letter which specifies position sought to: Hiring Committee, Cambridge Friends School, 5 Cadbury Road, Cambridge, MA 02140 jamierever@yahoo.com
No Phone Calls Please Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Family Counselor

Bilingual

Cantonese/Mandarin. Part time/full time position. Provide outreach, individual, couple and family counseling w/biological families and their children.

Send resumes to Program

Director:

Dare Family Services
265 Medford St., Somerville, MA 02143

Fax: 617-628-3778

Dare is an AA/EOE

M/F/H/V

BROOKLINE PUBLIC LIBRARY

CIRCULATION SUPERVISOR
LIBRARY ASSISTANT IV – FULL TIME

Reports to Library Director or designee. Primary duties include hiring, training, scheduling, and supervision of circulation department staff. Performs all routine circulation tasks and assists library patrons with more difficult issues relating to circulation policies and procedures. Attends meetings regarding library policy making and represents Brookline at various other meetings. Performs a variety of administrative tasks and other duties as required.

37 hours/week, including day, evening and weekend hours. High school graduate; Associates Degree preferred; three to five years library experience and experience working with the general public; or an equivalent combination of education and experience. Knowledge of library policies and procedures, including automated circulation and information technology. Ability to interact tactfully and appropriately with library patrons. Ability to organize and plan workloads and work independently. Demonstrated computer and supervisory skills. Excellent customer service, problem solving, and communication skills, as well as the ability to communicate well in English (both orally and in writing). Additional language skills helpful. \$33,154 - \$38,435/year. Applicants should submit a resume and letter of application to John Dunlap : Human Resources Dept., Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445 by April 19, 2002

An Affirmative action/Equal Opportunity Employer
The Town of Brookline does not discriminate on the basis of disability in its hiring or employment practices

希望扣抵及終身學習扣抵 兩大優惠助你上大學無憂

你當前是否
有本人或家人的
大學學費需要支
付？兩項教育稅
收優惠措施「希
望扣抵 (Hope
Credit)」和「終
身學習扣抵
(Lifetime Learning
Credit)」不可不
知。

「希望扣抵
(Hope Credit)」和
「終身學習扣抵
(Lifetime Learning
Credit)」是兩項知
名最高的教育稅
收優惠措施，它
們可以幫助納稅
人支付本人或子
女的教育費用。
由於它們屬於扣
抵項目，而非扣
除項目，因而節
稅效果更明顯。

扣除額是從
納稅人的應稅所
得中減去，它很有可能降低最終的應繳
稅金，但不一定非如此不可；而扣抵額
則是直接從納稅人的應繳稅金中減去，
因而一定能減輕納稅人的最終稅負。

「希望扣抵 (Hope Credit)」適用於
在校大學生。高中以上教育——諸如學
院或職業學校的頭兩年——可以申報此
項扣抵，每人每年最高扣抵額為1500美
元。研究生和專業學位生不屬於中
報此項扣抵的範疇。

「終身學習扣抵 (Lifetime Learning
Credit)」適用於大學畢業生、研究生以及
專業學位學生。這意味著為提高目前工
作技能或尋找新工作而接受的教育也都
屬於此項扣抵的範疇。符合條件的申報
人最高可獲1000美元的扣抵。

上述兩項扣抵的條件是：納稅人必
須負擔本人、配偶或被扶養人的全部教
育費用，但每個納稅年度家中成員只能
有一名學生享受這兩項扣抵之一。扣抵

申報人可以是父母或子女，但不得同時
申報。也就是說，如果子女作為父母的
被扶養人報稅，那麼子女只能由父母代
為申報扣抵，而不得獨立申報。

納稅人所得愈高，上述兩項扣抵額
則愈少。高所得納稅人可能無法享受這
些扣抵。已婚納稅人如果希望獲得這些
扣抵，必須採用夫妻合併申報方式。

享受這些扣抵的所得限額以及其它
詳細資訊可以參閱國稅局 970
號公告——高等教育稅收優惠 (Tax
Benefits for Higher Education)。
【選自CBS、MW、原作者：Kay Bell】

「舢舨雙語雙週刊」是紐英崙地
區唯一的中英雙語報紙，出版日期
為每個月的第一個和第三個星
期五。它提供紐英崙地區第一
代及第二代新移民有關社區新聞、
法律制度、個人理財、衛生保健
等常識，目標在成為新移民踏入
主流社會的橋樑。
歡迎投稿或提意見
投稿請寄：Sampan Editor, 200
Tremont Street, Boston, MA 02116
或傳真至 617-482-2316。

The affordable Home Improvement Loan from Citizens.

There go your weekends.



Citizens | FIXED INTEREST RATE
Home Improvement Loan | NO EQUITY REQUIRED

With an affordable Home Improvement Loan your
weekends may get busier, but at least you'll end
up with that new kitchen you've always wanted.
We can customize a loan to fit your budget -

borrow as little as \$1,000 or as much as \$10,000 and pay it back over
seven years - so your payments are really low. Stop by your neighborhood
Citizens Bank branch to ask about your Home Improvement Loan.



Must live in a designated neighborhood (as defined by the U.S. government census data), or meet income guidelines and own
and occupy a 1-4 family home or approved condominium. Equal Housing Lender.

萬通銀行收購波士頓自由銀行 致力提供更好的服務

萬通銀行控股公司
董事長吳禮培日前宣布
，加州、麻薩斯州和聯
邦的金融管理局正式核
准萬通銀行，收購位於
波士頓的自由銀行 (Libe
rty Bank & Trust)

一案。早在一九九八年
已在紐約設有貸款中心
的萬通銀行，此次進軍
波士頓，再次顯示該行
極為看好美東地區的經
濟前景，尤其是美東的
國際貿易和高科技工業
。

萬通銀行總裁吳平
原表示，擴展營業據點
一直是該行的營業策略
之一。萬通很高興能夠
和自由銀行合二為一。
自由銀行在波士頓，原
有兩家分行，收購完成
後，自由銀行將更名萬
通銀行，為萬通銀行波
士頓區的分行。吳總裁
又表示，萬通銀行也很

舢舨
出版：華美福利會
地址：波士頓天滿街 200
號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316
市場／廣告：王瑜
中文編採：張孟筠
英文編採：史亞當
承印：Graphic
Developments

榮幸，能獲得原自由銀行董事長連華圻
先生應允出任萬通銀行榮譽董事長兼人
波士頓區資深顧問。連先生不但在波士
頓華人社區極負盛名，同時在財經界也
多有建樹，贏得各界的好評。

另外，該行也特別聘請到 Linda
Moulton 女士，為萬通銀行的資深副總
裁及出任該行波士頓區的區域經理。曾
任麥當勞投資公司 (McDonald
Investments) 資深副總裁的 Moulton
女士，有二十年的投資理財及金融管理
經驗，將負責領導該行波士頓分行的業
務擴展和營運。Linda 對於接掌新職十
分興奮，她表示，她將為大波
士頓地區的客戶全面性的存款
和貸款服務。

IS IT A TIME TO CELEBRATE IN A GOOD PLACE!

中餐館指南英文版

RESTAURANT GUIDE?



It does not need to be expensive to advertise!
Restaurant Guide English Version is
going to on Sampan starting June 2002 for
six months except August Moon Festival
Issue. Get your restaurant prepared for
Thanksgiving, Christmas and New Year.
\$380/6 Months

Please include me in the restaurant guide.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Sampan Newspaper
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

ATTN: Jada Wang

TEL: 617-426-9492 Ext. 206
FAX: 617-482-2316

EMAIL: sampanads@aaca-boston.org

舢舨財經布告欄

一、更正啓示：本報在上個月十五日出版
的第七版文章——專訪國稅局中文教育
專員余愛玲女士一文中，「稅冊」誤翻
成「表格」。本報編輯再次將相關段落
列出，予以更正：

「…必需呈報 463 稅冊（原先翻成 463
表格）…或是呈報 946 稅冊（原先翻成
946 表格）…國稅局 587 稅冊（原先翻
成 946 表格）…」

二、國稅局中英雙語教育專員余愛玲女
士樂意協助社區團體輔導亞裔稅務方面
的知識。若有興趣的社區機構可直接向
余愛玲女士聯絡，其電話為 617-316-
2318。

三、國稅局提供的所有資訊表格都是免
費索取的。你也可以到國稅局專屬網站
下載 (<http://www.irs.gov>)、打電話至 1-
800-829-3676，或是親自到國稅局各地
的辦公室索取。

國稅局余愛玲女士勉亞裔獨資人報稅時別忘了多項可扣繳的項目

今年三月至九月駐波士頓臺北經濟文化辦事處與國稅局合辦一系列的「獨資經營公司稅務」研討會(2000 Monthly IRS Small Business Tax Workshop)。第一場研討會已在上個月二十日舉行，參加者約二十人，來自不同的獨資領域如餐館、零售店、電腦資訊顧問公司等。大家踴躍發言，反應相當不錯，以下就是研討會的內容摘要：

獨資經營型態

美國經營組織型態通常有三種：獨資、合夥及公司。國稅局教育專員余愛玲女士，就獨資經營美國稅法進行講解。獨資，原則是單獨做老闆。獨資人對於獨資事業的法律責任是無限的，例如在人力、資本問題等，不像合夥及公司組織型態。而獨資的持續性也是隨著獨資人的死亡而消失，沒有法律人持續的優點。獨資組織的好處如下：設立的方式最簡便，不需要章程、合約、組織法規等文件，在美國只需要申請幾個稅務號碼及簡單的營業執照，例如聯邦雇主號、銷售執照號碼。

聯邦稅法規定獨資者必需將經營的收入、開銷及售物之成本在「C」表格上詳細填寫，配合有關的自營事業薪資稅。折舊計算等細表，與獨資者個人稅表合併申報。獨資事業損益表中「C」表格中報人要詳列所得。所得包括廣泛，凡是與獨資業務有關者，無論是銷售生意數額，專業服務收入，利息所得等都要依法申報。銷售成本與退貨等資料也要明細申報。

因呆帳損失而申報扣繳

必需採取法律行動表示盡力向客戶收款之後，而仍無法收款之後才能申報扣繳。在確定客戶實在無法還債的那一年便可申報損失。

因業務用車的折稅法

購買業務用車可以節省稅金。可以作為減項之費用包括：汽油費、保險執照、保養、換胎、機油、零件、停車費、汽車牌照費、長期租車費及折舊。有關其中報方式有以下兩點：

一、實際費用折算法：將所有與業務用車有關之費用全部計算起來加上折舊攤提，報稅人可全部申報。如果業務用車不是全用在與事務有關的行駛的話，非業務部分必需從總額扣除。報稅人不但要保留行駛的理由及哩程記錄之外，也要保留收據存根。

二、標準哩程折算法：這是最簡便易算的方法。報稅人只需要將與業務有關之行駛哩程記錄外，不必保留收據以為證明。兩千零一年之每哩減額是三十四點五分。用此法之報稅人應可扣除部分或全部與業務有關的停車費及過路費，但不包括折舊的減額。

給付佣金注意事項

佣金是付給非雇工的費用（非雇工即本身是自雇員工）。其總額至少要六百元，報稅人必需申報 1099-MISC 表格（正本給國稅局，副本給非雇工獨資人）。另外要注意的是，許多亞裔屋主會喜歡僱用自己的小孩，也必需申報 1099-MISC 表格。但不要聘自家小孩作一些粗重的工作，如丟垃圾、打掃地板、庭園。因為國稅局會誤會你虐待兒童。多雇用自己的小孩作一些較技術上的工作，如電腦程式測試。

因聘律師及會計師申報扣稅

此項用於任何與業務有關的費用均可申報。任何與業務無關的費用不可以申報，如與人發生糾紛而打官司的費用就不準申報。

因旅行、宴客、娛樂及禮物花費，可申報扣稅的範圍

一、旅行費用（或稱商務旅遊）

國內旅行開銷若是百分之百與推廣本行業務有關，全部費用均可以申報減免。非與業務有關之旅行費用必需從總額中扣除，例如有些人在出差時喜歡帶眷屬一起去，眷屬所消費的部分則不能扣除。

國外旅行費限制嚴格。倘若出國旅行主要目的是推廣業務，而在國外逗留時間不超過一星期，或在國外旅行期間，四分之三的每日工作時間都與商務有關，則機票及相關交通費用均可作為業務費用減額。

二、宴客娛樂費用

與業務推廣有關之交際費用，包括宴客用餐及娛樂應酬，只有花費的百分之五十可作減免。花費總額必需合理並與業務有直接關係，有實際的業務目的或往後作生意之可能。報稅人或其行業之雇員必需有親自參與這些活動。

三、禮物費用

一切與業務有關的禮物開銷，均可作為依法之減額。受禮人必需是與本行業務有直接的客戶，且每年只能收到不超過二十五美元價值的禮物。

以自宅辦公室所費申報扣繳(8829 稅表)報稅人若以自己住宅作為辦公室，必需先附和以下條件，才能將有關費用申報為減項。

一、經常性：辦公室是用作經常處理業務及借貸客戶之所在地。

二、完全性：辦公室是完全用作營業之用。

三、主要性：辦公室是營業的主要辦公所在地，或是辦公室是與自宅分開的場所。

倘若報稅人的辦公室附和以上條件，即可以辦公室佔全屋之比例計算與業務有關之費用，申報為雜項費用減額。此項費用包括利息、房地產稅、保險、第二線電話、水電、保養、整修、安全系統即折舊。

折舊費用(2632 稅表)

報稅人依法可以折舊所有用在經營上的資產。此項包括業務用車、自宅辦公室、業務用電腦。



Not your typical bank

請洽詢郵局對面的華埠分行

副總裁陳小姐(Margaret Chan)

精通國，粵，英，台山話，

竭誠為您服務。

Margaret and her staff would like to welcome you to their new location. Please stop by or call the branch. The staff are here to assist you with your banking needs.

Address: 6 Avenue de Lafayette,

Boston, MA 02111

Tel: 617-292-4889

Member FDIC

Citizensbank.com

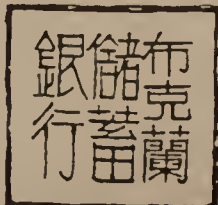
貸款服務最好
利率最好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500

Brookline Village - Coolidge Corner - Longwood
Washington Square - South Brookline
Newton Centre



BROOKLINE
SAVINGS
BANK

Member FDIC

提供翻譯員協助顧客填寫申請表格



社區簡訊

· 四月十日(星期三)華人醫務中心將在華美福利會(華埠天滿街兩百號)舉辦「奶券福利及兒童健康」座談會,主講人爲陳姑娘。費用全免,報名地點爲華美福利會或電 617-426-9492 分機212 鄭小姐。

· 如果你住在 Allston-Brighton, 想要提高英語水平, 並願意參加社區工作, 請來參加 Lines (Leadership to Improve Neighborhood Communication and Services)

學習班。
上課日期: 自兩千零二年五月至兩千零三年一月。
上課地點: Allston-Brighton Health Boston Coalition 159 Washington St. Brighton MA 02135 靠近Elizabeth Hospital, 搭5786公車可到。
上課時間: 每週星期二、三、四, 下午六點到九點。
如果你瞭解更詳細的情況, 請洽 Julia Johanna 617-782-3886 詢問。
· 華美福利會「英語進階課程」現正招生, 爲中至高等英語教育程度之學

生所設, 有興趣者請於以下日期到華埠天滿街二百號參加編班考試: 四月二十三、二十四、二十五日(星期一至四)考試於上午九點開始, 爲時二個小時半, 請勿遲到。查詢請電 617-426-9492 內線212 鄭小姐。
· 北美華文作家協會紐英倫分會將於四月六日(星期六)下午三點至五點舉行哈佛燕京圖書館聚會廳 (Common Rm, 2 Divinity Ave.)
· 共有四位主講人及講題, 各爲: 簡宛女士「文學心世間情: 愛我他」; 石家興教授「科學家的心事: 科學

與文學結合」; 詹歷堅教授「由女性主義談中國古典文學」; 殷志鵬教授「夏志清的人文世界」, 詳情請洽: 張鳳 (718-237-4880 夜間)。
· 華埠社區議會會於每月第三週的星期一下午六時在華埠的夏里臣街一百二十五號天主教堂舉行。
· 華埠安全委員會會議於每月第一週的星期三上午十時半起, 在華埠華盛頓街八八號華信屋會議室舉行。

《笑話一則: 粗繩》
有一天, 老李氣沖沖地去找洗衣店老闆, 火冒三丈的說: 「你們自己標榜洗衣大王, 看看你們的傑作!」說著往桌上扔了一條很粗的繩子。
老闆看了看說: 「先生, 這粗繩很好啊!」
「粗繩?」老李幾乎要爆炸吼道: 「我送洗的是條被單!」

求購
在中國城內
住宅或商業
樓。快速成
交, 保密轉
移, 愿付三
百萬以上。
請電:
(781) 861-8833



周彭淑珍醫學博士
(婦產科)
Rosana Pang Chow, M.D.

- 美國婦產科女專家
Board Certified in Obstetrics & Gynecology
- 畢業于波士頓達芙醫學院
Graduate of Tufts Medical School
- 台山話, 廣州話
Fluent in Chinese (Cantonese & Toisanese)

New Office Location:

Mount Auburn Practice for Women
521 Mount Auburn Street, Suite 103
Watertown, MA 02472
617-926-2414

Affiliated with



MOUNT AUBURN
HOSPITAL
A member of CAREGROUP

本報將設社區新聞、移民法律、個人理財、衛生保健、公共建設、人物專訪及藝術娛樂等專欄, 歡迎社區機構及熱心人士投稿及提供寶貴意見。
投稿請寄 Anita Chang 200 Tremont Street Boston, MA 02116 電話 617-426-9492 ext.208 傳真 617-482-2316



柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

未雨綢繆
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠
計劃

白堅禮先生

KENNETH F. BENNETT
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務, 出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史, 專車接送治喪

免費查詢專線: 1-800-344-7526

波士頓

(617)536-4110

495 Commonwealth Ave.
(KENMORE 綠線站)
J.S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士

(617)472-1137

576 Hancock St.
(MOBILE 加油站對面)
Deware Funeral Home



CITY OF BOSTON - THOMAS M. MENINO, MAYOR

2001 冬

CHARLOTTE GOLAR RICHIE, CHIEF OF HOUSING

地產出售

Wellington Hill



15 Deering Road
23 Wilcock Street

單家庭屋
\$139,500

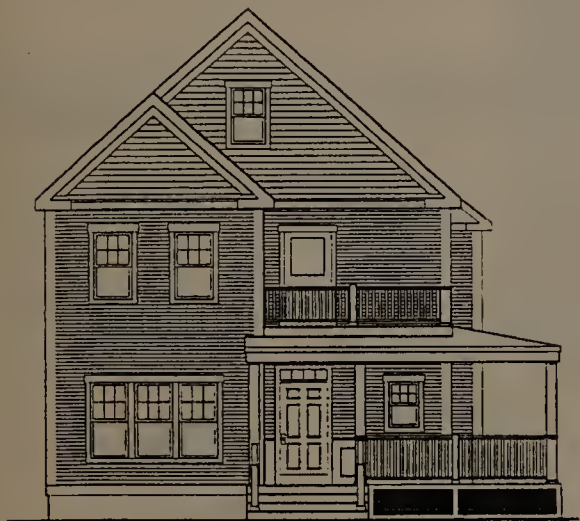
2 Hansborough Street
78 Westmore Road
33 Courtland Road
42 Estella Street

兩家庭屋
起售\$175,000

便利設施

- 新建築
- 2/3 臥室
- 1.5/2 盥洗室
- 起居室
- 餐廳
- 廚房附有洗碗機, 垃圾處理, 冰箱, 爐具
- 洗衣機接口
- 完全隔音
- 門廊
- 非街道停車
- 專業園藝管理
- 保安系統

Highland Park



99 Highland Street
兩家庭屋
起售\$220,000

71 Centre Street
單家庭屋
\$165,000

114 Cedar Street
單家庭屋
起售\$185,000

11 & 13 Ellis Street
單家庭屋
\$157,500

便利設施

- 新建築
- 3 臥室
- 1.5/1 衛生間
- 起居室
- 餐廳
- 廚房有洗碗機, 垃圾處理, 冰箱
- 洗衣機接口
- 完全隔音
- 門廊
- 非街道停車
- 專業園藝管理



房屋發展部 635-HOME (4663)

其它地產待售。該資訊隨時可變動。我們不對錯誤和遺漏負責。



自由廣場計畫有助社區發展 三位華埠社區議員皆表認同

儘管，最近有三場「反對興建自由廣場」的抗爭活動，我們所訪談的三位社區議員（Kenneth Bennett, Ruth Moy 及 Bill Moy）都贊同興建這個樓高三十層、依照市場價格（有異於中低收入戶所能負擔的價格：平價住宅）、坐落在華盛頓街（Washington Street）及益石士街（Essex Street）的自由廣場大樓。

居民反對的理由，多是基於自由廣場的高度，其計劃的高度已經違反了「華埠整體計劃」（Chinatown Master Plan）所規定的範圍（以不超過十層樓為原則）。而自由廣場的計劃高度達三十層，雖能解決華埠住屋供應不足的問題，但卻可能帶來擁擠的交通量及建築物的陰影。但是贊同的三位社區議員卻不認為這些是值得重視的問題。

居住在華埠的 Bennett 表示：「我個人認為這些抗議是不成熟的作為。華埠屬於城市的一部分，你必需聆聽城市裡的聲音。」不居住在華埠的 Bill Moy 表示：「陰影、高度都不是大問題。也不會因為興建自由廣場就會帶來繁重的交通量。不管任何原因，擁擠的交通永遠出現在華埠地區。」居住在華埠和 Neesham 的 Ruth Moy 表示：「許多抗議的人士不滿自由廣場興建在華埠的中心地帶。事實上，自由廣場是興建在華埠的邊緣地帶。」

也附和表示：「自由廣場也不是坐落在華埠住宅區的中心地帶，而是坐落在商業區的邊緣地帶。」

Affordable Rental Housing Opportunity

Sister Clara Muhammed Cooperative
130-150 Magnolia St. and 199-123 Alexander St.
Dorchester, MA 02125

8 two bedroom units starting at \$683-1002*
and 17 three-bedroom units starting at \$787-1157*

Maximum Income limits

2 person-	\$35,640
3 person-	\$40,000
4 person -	\$44,520
5 person-	\$48,060
6 person-	\$51,660

Housing Restrictions Apply
Applications must be picked up in person from
Winn Management 392 A Warren St., Roxbury
MA:
April 1, 2002 to April 22, 2002
Between the Hours of 9:00 am to 4:00 pm
April 3rd, 10th and 17th
Between the Hours of 9:00 am to 7:00 pm

Deadline for completed applications to be in lottery:
4:00 pm Monday, April 22, 2002

Selection by lottery
*Limited Number of units have preference
for households with Section 8 vouches;
rent at payment standard.

For more info call Winn Management
617-541-0410

Sponsored by Dorchester Bay Economic Development Corp. and Quincy Geneva Housing Corp.

Equal Housing Opportunity


，不認為自由廣場會使華埠中產階級化。他表示：「我個人不喜歡『平價』一詞，這個字眼常會誤導老年人。我知道老年人在想什麼、感受如何。一般亞裔子女都非常關心他們的父母，甚至對他們的祖父母都非常關心，希望他們有很好的居住環境。但是他們卻不願意為他們負擔日益高漲到房租。我希望他們能面對現實，波士頓整體的房價的都在升高，而自由廣場沒有刻意地提高房價水準。」

Bennett 也提出「自由廣場會有一個老人住屋單位提供給君子樓（Hong Lok House）使用，而這些單位會獨立在一個建築物下且靠近現在的君子樓。自由廣場的發展商正與 Ruth Moy 商討如何擴展君子樓，這是很難得的事。許多其他的發展商並不會這麼作。另外，發展商也致力要維護一些屬於華埠的歷史面貌。二十年前，我開始計劃君子樓時，那裡並不是一個熱門的地方，像一個窪坑似的，沒有人想去。若不是一些發展計劃，那裡會一直是貧窮孤寂的地方。」

對那些激進的抗議團體，這三位華埠社區的議員看法如何呢？Bill Moy 表示：「他們抗議的原因是訴求『平價（可負擔性）』，但實際上他們訴求是寧得到津貼的住屋。目前自由廣場沒有辦法得到房屋津貼。自由廣場有投資商，而這些投資商期待得到投資回報。我相信抗議的人群只是那些新移民和領有補助的住戶，但是這個社區不能永遠

只呈現，一元性，一百分之百的住戶是新移民、百分之百的住宅是平價屋。這裡的一些建築物是為那些需要平價住宅的人建的，也有一些建築是為願意加入此社區的另一群人所建的。我非常驚訝華埠居民在上次公聽會中所表達的意見。但另一方面，我也很開心看到社區的老人能參與公聽會，居住在華埠的人都應有權利知道這個社區發生了什麼事。

本報「人物專訪」欄，旨在介紹社區重要人物、或提供新移民學習楷模。歡迎推薦相關人士，本報記者將予作深入訪談。
船舶編輯部



TUFTS – New England Medical Center Asian Psychiatry Program - Current Staff List

L.K. George Hsu, MD	Psychiatrist	涂理強	心理科
Nelson Wong, LICSW, MPH	Clinical Social Worker	黃健文	心理健康科
Bell Wong, LCSW	Clinical Social Worker	王元楚玲	心理健康科
Anna Situ	CRS Outreach Worker	司徒彩虹	心理健康科
Yuhsin Lee, MA	MSW Intern	李玉信	心理健康科

Asian Info.& Referral: 617-636-4579 Interpreter: 617-636-5331

ISN'T IT TIME WE KEPT IT SIMPLE ?

Final arrangements don't have to be fancy or expensive. At The Cremation Society of Massachusetts, there are no hidden costs, just honest answers.

Send for a free brochure now.

Please send a free cremation brochure to:


Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

CREMATION SOCIETY OF MASSACHUSETTS

26 Adams St., Quincy, MA 02169
or Call 1 - 800 - 696 - 5887
Visit our Website at
www.csomfma.com



華埠王氏青平會護照

此護照特惠為針對十二歲以下的兒童，及其家長所設。全年全家費用僅為一百元！

活動時間為每週六、日下午一點到四點

活動內容包含：

- 游泳
- 羽毛球
- 體能
- 乒乓球
- 電腦使用
- 及其它娛樂項目

詳情請洽
Leslie Yee
(617) 426-2237
lyee@ymcaboston.org
新報名者可用此廣告減免\$15

Wang YMCA
8 Oak Street West
Boston, MA 02116
請親往洽詢獎學金申請辦法

人物專訪

Steve Grossman 競選麻州州長
立志提升亞裔社區生活品質

Steve Grossman 是一位麻州民主黨員，預備在今年角逐麻州州長的寶座。為了讓舢舨讀者對這位州長候選人有所瞭解，舢舨記者與 Steve Grossman 作深入的個人專訪。以下是我們訪談的內容：

舢舨記者：可否告訴我們你人致的背景？

Steve Grossman：我在麻州出生、長大，是一位在二十世紀初至前蘇聯邊界遷居至此的新移民 Max Grossman 的後裔。我的祖父 Max Grossman 在小學六年級的時候蹉學，十三歲時就到社會上工作了。而後，他創立了 Envelope Plus 制圖暨印刷公司，這個公司的營運延續到今天，成為我們的家族事業。我現在是這家公司的總裁兼執行主任。

我的學業背景為：我在普林斯頓大學完成學士學位，在哈佛大學完成企業管理碩士學位。

目前在所有競選麻州州長候選人中，我是唯一在企業界立足、且在麻州創造數百個工作機會的人。另一方面，在政治界的經驗為：早在公元一九七零年，越南戰爭時期，開始競選國會議員，並在一九九一年及一九九二年成為麻州民主黨的主席，自一九九七年至一九九九年成為民主黨國會議員主席。

在我任職於民主黨國會議員主席期間最有作為的、也是過去二十年其他人沒有想到的事就是創立亞太裔核心小組 (Asian Pacific Islander American Caucus)。有些人建議我不需要這麼賣力地成

立這樣的組織。但我卻認為亞太裔社區在民主黨內需要有自己的核心小組、表達自己心聲的機會。

舢舨記者：你對成人基礎教育有什麼看法？

Steve Grossman：在麻州有二十萬人口缺乏基礎英語能力，三十萬的人口沒有高中文憑或同等學歷。假如，我們持續地發展成人基礎教育，讓成人有和兒童一樣受基礎教育的機會，以培養負擔家計、改善生活品質的能力，及有機會發揮自己潛力。我們有太多想要接受成人基礎教育的人在等候名單上。很無奈地，目前的成人基礎教育仍供不應求。我



州長候選人 Steve Grossman

的立場是非常贊同在經費來源充足的情況下，廣行成人基礎教育。

舢舨記者：你對雙語教育 (Bilingual Education) 的看法如何？你覺得 Ron Unz 的政策 (英語專注教育 English Immersion Education) 值得推行嗎？

Steve Grossman：我覺得對這個推行三十之久的雙語教育必需作徹底的檢查，以期能瞭解真正的問題所在。我覺得目前雙語教育並沒有達到它應該達到的效果。然而，我也不支持「有教無類」的教育措施。對於僅為期一年，且沒有考慮不同的學習效率的人口之差異的英語專注教育是不個好主義。

舢舨記者：麻州的房價高居全美之冠。你覺得這種情形對麻州有任何意義嗎？

Steve Grossman：我覺得這種情形逐漸在削弱麻州家庭尋求更好生活品質的權利。每個人都希望被充分培訓、尋找一份好工作，而自己的小孩也能接受水平較好的教育、住在較安全的社區。我十分支持政府能督促各大專院校興建校舍

，希望在未來的五年增加一萬個新的宿舍床位。如此的話，會減輕許多出租公寓供不應求的負擔，並降低房租。目前昂貴的房租削減了許多家庭的機會，尤其是削減了那些新移民想要進駐城市的機會。

我在和公司員工談話中得知，居住在麻州要維持收支平衡及兼顧高額の房租是很困難的事。我在麻州是第一個以私人企業的領導者加入大波士頓地區商業公會以創立「雇主協助買屋計劃」(Employer Assisted Housing)。字面上的意義就是，利用優惠公司抵稅的方法，轉於員工住屋津貼，尤其是針對那些中低收入的人員，幫助他們繳納第一個月及最後一個月的房租、或繳納購屋貸款的首期款。這個方法使州政府能幫助麻州家庭有能力負擔租屋或買屋的機會，尤其是那些近來飽受裁員之苦的新移民勞工。另一方面，我們要提供這些移民家庭有雙語諮詢及社會安全的服務，卻削減雙語社會工作人員的人數，是不明智的做法。多數的移民家庭，在移民初期都會遭遇到許多艱難。即使有充分的雙語社工人員、在法律下有平等的保障，我們仍無法提供這些移民家庭完全公平的機會。

舢舨記者：你有否要對讀者補充說明的東西？

Steve Grossman：當我們努力帶著這些不同背景的移民人口進入主流社會、我們支持擴展英語作為第二外國語的教育，我們必需尊重這些人的文化。我們要確定各個族群的「文化中心」是否被創立，好讓這些移民的下一代能為他們特有的文化喝采。

我在觀察到我的許多朋友在必要時走上街頭抗爭，就是想確定華埠的發展不會破壞華埠原來的特色。讓我十分贊揚的，不僅是這些人懂得表達自己的公民權，更是他們突顯了很特別的問題：在我們為這個社區發展住屋資源時，不會使社區的平價住宅、一定程度的高度規範被違背。我若是當選了麻州州長，一定會更重視這些問題。

波士頓重建發展局
徵求建議書通告

波士頓重建發展局正在尋求在 City Hall Plaza 的 Community Arcade 的食品供應服務，可以在二千零二年五月十五日至二千零二年十月十五日之間提供服務。

建議書二千零二年四月三日起可以在市政府大樓九樓910室的波士頓重建發展局的秘書室獲得。屆時請附一張金額25元，抬頭是重建局的支票給重建局。這張支票不可退款。重建局將有員工協助。

資料會將在二千零二年四月十六日中午十二時在重建局900室舉行，重建局會有員工回答問題。

所有回覆必須在二千零二年四月二十四日中午十二時前送至重建局執行長官／秘書 Harry R. Collings。郵址：Mr. Harry R. Collings, Executive Director/Secretary, BRA, One City Hall Square, Room 910, Boston, MA 02201-1007

之後收到的回覆恕不受理。重建局保留權利拒絕任何或者所有建議。

Harry R. Collings
Executive Director/Secretary



Free Health Care Services
免費醫療服務

The Sharewood Project, a health care organization open to everyone, has moved to Malden.

Our services include:

- Urgent care medicine— diagnosis, treatment, and referrals
- Dental screenings and referrals to Tufts Dental Clinic
- Anonymous HIV testing and counseling
- Nutrition consult
- Hepatitis B vaccination, testing, and counseling
- Annual flu shots by the Boston Coalition for Adult Immunization

我們所提供的服務包括:

- 身體檢查、專科轉診
- 牙齒檢查
- 無名愛滋病毒驗血以及諮詢
- 營養顧問
- 流感和乙形肝炎預防針
- 血糖、血壓與膽固醇測量
- 無須醫療保險,無須綠卡

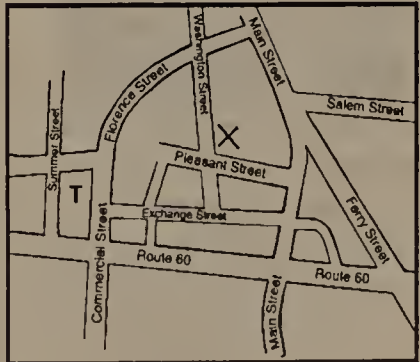
Mandarin Chinese and Cantonese translators
Location: Centre United Methodist Church
地址: 7 Washington St., 2nd floor
Malden, MA 02148

Operating Hours: Tuesdays, 6:30 – 9:00
開診時間: 星期二, 6:30 – 9:00

Directions: Take the Orange Line T to Malden Center. Head east on Exchange St. Turn left on Washington St. and walk one block. The Church is at the NE corner of Washington and Pleasant St.

坐地鐵(ORANGE LINE)到MALDEN CENTER。向東走到EXCHANGE STREET。向左轉到WASHINGTON STREET。走到PLEASANT STREET。教堂在WASHINGTON STREET和PLEASANT STREET的交街口的東北角。

For more information, please call (查詢電話): (617) 636-7564



學生成業訓練計劃 學生、雇主、社區同受益

學生成業計劃(School-to-Career)是一項嘉惠包含華埠等Empowerment Zone的教育就業結合的計劃。這個由Boston Connects所辦的計劃，主要致力於在提供高中學生就業機會的同時，也提供了雇主年輕的生產力。此計劃的中文手冊已出版，並陸續分送到華埠各商家。手冊中除了提供往年參與此項計劃之學生的經驗談之外，也為有興趣參與的商家提供了一般常見問題的說明。

學生成業計劃提供雙贏策略
波士頓學生成業計劃為參與的雇主和學生帶來互利的機會。

雇主在提供就業機會的同時，得到的是有能力且經過訓練的員工。資料顯示，長期參與此計劃的公司行號，具有潛力改善公司的營運狀況。另一方面，學生將獲利於在工作中學習。在職場的真實經驗將協助學生找到最符合其背景興趣的工作。相關研究指出，參與就業計劃的學生在學業上的表現也較具動力及企圖心。學生成業計劃因此提供了雇主和學生雙方一個可以互利的橋樑。

參與此計劃的商家除了可以節省一筆訓練及聘請的開銷，更能獲利於一個有技能及可靠的工作力量。可以預見的是，有了穩定工作的員工，公司的生產力將提升。雇主可對所將雇用的學生之素質深具信心，因為學生成業計劃的專員會為雇主選擇最適合其行業的學生。在雇用前，所有的學生都必須有面臨工作的準備。而且許多學生已經上過和該行業有關的課程。

學生通過與成年人一起工作的環境，可以增加他們在學術上、個人及職業的前景。許多在校成績不理想的高中生，在參加此計劃後表示，他們對未來的職業生涯更能掌握，為未來訂下目標，更為生命帶來很大的轉變。

以下就雇主各方面和學生方面將如和參與此項計劃做一番說明。

雇主方面

任何參與學生成業計劃的雇主在提供工作機會的同時，其實也為社區的將來作了建樹。雇主除了可以得到此計劃專員的不斷支援外，有權自行決定工作時間及工資，學生可以受雇於半職或全職。

這個計劃所包含的工作種類眾多。學生的工作範圍包括：小型企業、醫療、不牟利機構、社會工作、服務業、旅遊業、文化與藝術、商業與經濟、法律、科技、零售、教育、托兒服務。

雇主所雇用的學生可多方面幫助雇主發展業務，例如：業務推廣、會計、顧客服務、醫療、電腦技術、社區關係、文職工作、銷售、教學、托兒服務及研究。

除此之外，雇主可以不同的方式來參與這項計劃。例如，雇主可以提供實習的機會，捐贈設備，提供指導或教導的工作，開放給學生參觀的機會，舉辦講座，或是參與工作模擬示範(Job Shadow)。全國性的工作模擬示範日是在每年的二月二號(Groundhog Day)舉行。

學生方面

所有參與此學生成業計劃的高中生，藉著商業及其他機構的活動可以得到實際的工作經驗。真實的工作經驗使得學生對於在校所學的的技術得以發揮，學生因此在無形中培養了對學習的興趣。根據多項問卷資料顯示，參與成業計劃的學生，其中途輟學的可能性較低。而且其在學術的表現上有傾向選修較有挑戰性的課程；即使高中畢業後，其繼續唸大學的比例也較同班沒參與成業計劃的學生來得高。

此外，參與成業的學生有較多的機會掌握職場的動態；對於將來畢業後要繼續求學還是就業，會有比較明確的的認識；就算是選擇就業，也會比較清楚自己所興趣及有能力從事的行業，因此做出明智的抉擇。

學生成業計劃凝聚社區力量

自1994年起，波士頓學生成業訓練計劃為學生及社區人士擴張其界限。由於有來自聯邦政府勞工局的補助基金(U.S. Department of Labor Urban/Rural School-to-Work Opportunities Grant)，社區性組織得以為參與此項計劃的學生提供更多的服務。

在1998年，有五個地區性的組織取得此聯邦基金，分別是：波士頓自力區域(Boston Empowerment Zone)、波士頓公共學校(Boston Public Schools)、波士頓私立工業委員會(Boston Private Industry Council)、未來就業機會(Jobs for the Future)、就業與社區服務(Jobs and Community Service)。

這個計劃大部份只針對在Empowerment Zone的商家和學生。此地區包含了華埠、Roxbury、Dorchester、及南端。

Boston Connects是以社區為主的組織，致力於為居住在Empowerment Zone創造經濟上的自足。

資料來源

任何對此學生成業計劃有興趣的雇主或學生，可聯絡Boston Empowerment Zone的Sherry O'Brien。電話：617-445-3413，傳真：617-445-5675。(羅佩寧)

「舢舨雙語雙週刊」是紐英裔地區唯一的中英雙語報紙，出版日期為每個月的第一個和第三個星期五。它提供紐英裔地區第一代及第二代新移民有關社區新聞、法律制度、個人理財、衛生保健等常識，目標在成為新移民踏入主流社會的橋樑。

投稿請寄：Sampan Editor, 200 Tremont Street, Boston, MA 02116 或傳真至 617-482-2316。

Albano F. Ponte

AMERICAN INTERNATIONAL GROUP, INC.

Is the leading U.S. based international insurance organization and among the largest underwriters of commercial and industrial coverage in the United States. Its member companies write property, casualty, marine, life and financial services insurance in approximately 130 countries and jurisdictions, and are engaged in a range of financial services businesses.



ALBANO F. PONTE
Special Agent
148A Massachusetts Avenue
Arlington, MA 02474, USA
781-646-1200

- ◆ Business Insurance
- ◆ Estate Planning
- ◆ Retirement Products
- ◆ Life Insurance
- ◆ Education Funding
- ◆ Long Term Care
- ◆ Annuities
- ◆ Family Needs Analysis

AIG

The AIG Life Companies (USA)

AAA
Standards & Poor's
Extremely Strong (Insurer Financial Strength)

Aaa
Moody's
Exceptional (Financial Strength)

BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY REQUEST FOR PROPOSALS NOTICE

The Boston Redevelopment Authority ("BRA") is seeking proposals for food services in the Community Arcade in City Hall Plaza ("Community Arcade") to provide such services from May 15, 2002 until October 15, 2002.

This Request for Proposals (RFP) is available starting April 3, 2002 to be picked up from the Secretary's Office, BRA, Boston City Hall, 9th Floor, Room 910, and by making a non-refundable check payable to the Boston Redevelopment Authority, in the amount of Twenty-Five Dollars (\$25.00) (non-refundable). BRA staff will be available to assist.

A bidder's conference will be held on April 16, 2002 at 12 noon in BRA Room 900. BRA staff will be available to answer questions.

All responses to this Request for Proposals must be returned no later than April 24, 2002 at 12 noon to Mr. Harry R. Collings, Executive Director/Secretary, BRA, One City Hall Square, Room 910, Boston, MA 02201-1007. Absolutely no responses will be accepted after the due date and time. The BRA reserves the right to reject any or all proposals.

Harry, R. Collings
Executive Director/Secretary

事實上，「重現華埠圖書館」的運作是有歷史淵源的。假如此次的「重現華埠圖書館」活動能成功，將會帶來華埠圖書館第三次的重現。

一八九六年一月六日，位於泰勒街的華埠圖書館第一次開幕。但是，這一座圖書館只維持到一九三八年（共四十年）。在同年十一月二十五日，波士頓晚報（Boston Evening Transcript）刊出兩百位兒童對華埠圖書館被封鎖的情形表示抗議的事件，標題為「200 So. End Children Picket City Hall in Library」（兩百位自南端的兒童於市府抗議華埠圖書館遭封鎖）。「社區自小學至高中的兒童及青少年冒著寒冷的風雪，揮舞著上面刻有「No Library - No School」（沒有圖書館等同沒有學校）」及「Closed Library - Closed Minds」（封閉圖書館就是封閉人心）」

一九五七年十二月七日，波士頓市長宣布泰勒街圖書館復館。但此館猶如一間讀書室，也在五年後（一九六二年）關閉。Fan 表示：「我小時後時常到那座如今成為大同村的泰勒街圖書館。」從此以後，華埠不再有市府圖書分館了。梁愛薇表示，「當初為了興建大同村而把圖書館拆撤。同時為了市府的建設，華埠本身或其周圍土地也一直由政府徵收作為開發之用，使華埠範圍越來越小，一個社區中該有的學校、公園、圖書館等可用之地也就越來越少，而這些措施對華埠居民而言是非常重要的。」

在圖書館被拆掉後，主圖書館曾經一度每週派圖書館專車前往華埠地區，服務民衆借還書，之後漸漸變成兩星期一次，最後就停止服務。梁愛薇表示雖然不再有圖書專車，但是居民的需求仍然存在，政府不該視之不理。

『重現華埠圖書館』委員會的進展

「重現華埠圖書館」委員會的成員們都知道要真正達到目標，還有一段好長的路要走。但是，許多有實際功用的步驟已在進行，且有不錯的成績：建立社區、市府相關單位及波士頓公共圖書館之間的聯繫管道。目前，「重現華埠圖書館」委員會已經拜見過的相關重要人士有：波士頓公共圖書館主任 Bernie

Margolis、市府公共服務部圖書館主任 Katherine Dibble、市議員 Charles Yancey 及 James Kelly。委員會也在去年十一月十九日華埠社區會議中表達他們爭取華埠圖書館的計劃。

經費的來源及坐落地點是「重現華埠圖書館」的兩大重要課題。市立圖書館在各社區的分館的大部分經費都是來自市民的納稅、私人的捐款及部分州補助金。這非常需要政治上的支持。委員會知道經費籌措的困難，但仍不畏艱難地向前努力。至於，圖書館的地點，委員會有許多好點子，但目前仍覺不太好早下定論。

目前參與「重現華埠圖書館」委員會的成員及推動這項運動的華埠青年動力委員會強調，假如能使華埠重新成立一個圖書館對社區的每一個份子都有好處，最重要的就是大家的參與，同心協力推動這項計劃。若有興趣可打電話至華人前進會詢問梁愛薇 617-357-4499。

本報立志服務亞裔移民，提供社區新聞、社會福利消息，歡迎社區機構及熱心人士投稿及提供寶貴意見。
投稿請寄 Anita Chang 200 Tremont Street
Boston, MA 02116 電話617-426-9492

SAMPAN

A SMALL BOAT THAT CONNECTS YOU WITH THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY.

NOW. LET IT DIRECTLY SAIL TO YOU.

- ☐ Fee \$60.00 for 22 copies/year, first class mail
- ☐ Fee \$30.00 for 22 copies/year, third class mail

Name: _____
Address: _____
Telephone: _____

Please tear this off and send it back with your check to
Sampan Subscription, 200 Tremont St., Boston, MA 02116

Address Change:
New Add.: _____
Old Add.: _____



波士頓最有聲望和信譽的殯儀館之一

裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

1-800-472-9099

傳統基本殯葬安排，外加：
使用20 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$3,800
或使用19 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$4,700
或使用實心鋼質(Solid Copper) 棺材.. \$7,100
或使用實心鋼質(Solid Bronze) 棺材.. \$7,900

為您的家庭節省費用

火葬收費\$795 元

歡迎來電詢價

請找賀阿瑟(Arthur C. Hasiotis)

1642 Commonwealth Ave. (Rte 30)

Brighton, MA 02135

電話 (617) 232-3453 傳真 (617) 232-5685
www.commonwealthfuneral.baweb.com

左列傳統基本殯葬安排之價格包括：棺材費用、服務費、防腐、化妝、整髮、著裝、入棺、奠祭（禮拜）兩小時、移靈、靈車、大禮車（一輛）、花車（一輛）、附加防潮箱、祭禮賓客登錄簿。（警察開道、報紙訃聞、奠祭（禮拜）時間加長、多加大禮車及花車、墓地支出，並不在基本殯葬費用內）。另有多種棺材供選擇，價格另議。

有充分街邊停車位
完全空調設備

IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南茜·荷莉頓
丹尼爾·荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington
Attorney Daniel P. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1,R-1) * 工作簽證(H-1B,O-1, L-1,R-1)
- * Family-based Visa Petitions * 親屬移民
- * Labor Certification Applications * 勞工卡
- * National Interest Waiver Petitions * 國家特定豁免名額
- * Outstanding Researcher Petitions * 特殊人才移民
- * Intra-Company Transeferee Petitions * 技術人才轉調
- * Religious Worker Petitions * 宗教人士移民
- * Naturalization & Citizenship * 公民入籍
- * Deportation Proceedings * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

E-mail: Harrington-Law@Juno.Com

WEB SITE: WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments – and then there are Corcoran
Managed apartments – well managed, stylish, modern and
constantly updated. Take your pick ...

ACADEMY BUILDING
APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street, Fall
River
ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street,
Andover
BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza
Brockton
FAXON COMMONS*
(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
HANOVER LEGION
ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River road, Scituate
LINCOLN SCHOOL
APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCNAMARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERVIEW COMMONS
(978) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus
SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street
Worcester
TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham
WEYMOUTH COMMONS/
EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21
Weymouth



CORCORAN
MANAGEMENT
COMPANY



封面故事

社區的希望何時實現？
『重現華埠圖書館』進行現況

讓我們來想像一件事：

小梅是小學三年級的學生，她是在一年前隨著父母從中國大陸移民到美國波士頓。她已厭倦了重覆閱讀她自己原有的書。有一天，她的父親從學校接她放學後，就載她到位於華埠的圖書館。她進入了兒童閱讀區，翻閱了一些中文書及一些英文書。見女兒能在此享受閱讀的樂趣，父親滿意地微笑着。另一方面，小梅的父親知道自己的英文並不理想，他就到「以英文為第二語言」的專區聆聽英語教學的錄音帶。最後，小梅及其父親都選擇一些自認為合適的書本及教學錄音帶帶回家。

可惜以上的故事純屬虛構，因為目前華埠根本沒有圖書館。這就成為一群在華埠居住或工作的人們著手爭取「重現華埠圖書館」的計劃。現在，距離華埠較近的圖書館是位於Copley的波士頓公共圖書館總館及位於南端的市立圖書館分館。

「重現華埠圖書館」委員會的主要成員Stephanie Fan表示：「『重現華埠圖書館』的計劃已在我腦子醞釀長久。『華人前進會的青年動力委員會』(Chinese Youth Initiative)已在兩千零一年春季在這一計劃作『撒種』的工作。青年動力委員會詳列了『重現華埠圖書館』的因素：在這個區域的一千九百個學生，以及社區老人、兒童及在職的成年人不需要老遠地到其社區的圖書館借書，可以就地享受公共圖書館的資源。

青年動力委員會的主席梁愛薇(Amy Leung)，也是積極爭取「重現華埠圖書館」的活動成員之一表示，「我們一開始打電話給波士頓公共圖書館的主任Bernie Margolis及市府辦公室亞



裔聯絡員司徒玉真表達我們需要華埠圖書館的心聲，及請教如何著手爭取。我們得知的答案是製作一份關於「重現華埠圖書館」的問卷調查表。我們發出了三百三十一份中英文問卷，詢問民衆的態度。我們到昆士學校及華埠一些公共場所詢問常在華埠活動的老人、上班族或學生，而其中有一百八十四份是華埠居民所填寫。所得到的反應幾乎都是支持「重現華埠圖書館」的。」

青年動力委員會在去年九月二十七

日舉辦了第一次「重現華埠圖書館」的

「重現華埠圖書館」會議的定期出席者Claire Croghan表示：「我希望華埠圖書館能提供『中文』及『中英雙語』書籍。」其他與會的成員表示，「希望華埠圖書館能提供中文報紙及目前不易尋找的華埠歷史文獻、亞裔發展史料等。」新英格蘭華裔歷史學會(Chinese Historical Society of New England)

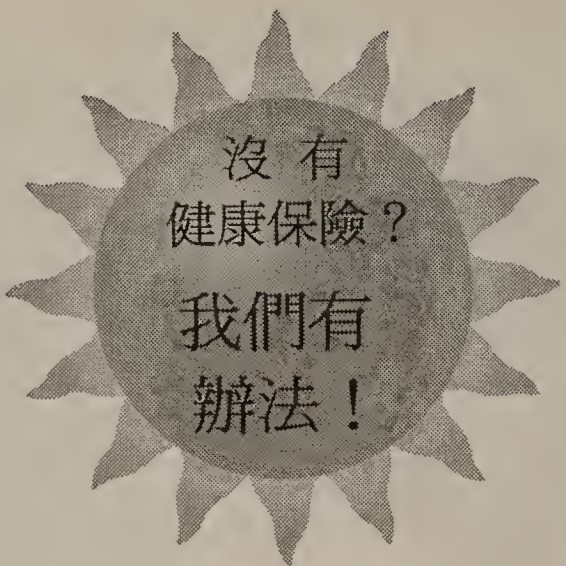
的會員Fan表示，「歷史文獻的保存是非常不容易。我希望華埠圖書館能提供民衆一個尋找亞裔歷史文獻的一個管道，好對亞裔的文化背景、發展過程有一番瞭解。」亞裔文化中心的工作人員Eun-Joung Lee表示，「亞裔文化中心保存了許多亞裔發展文獻，但對想尋找亞裔文化資料的人而言，並不是一個最易獲取的管道。假若華埠能有一個公共圖書館，我們(亞裔文化中心)將會在這一方面(亞裔發展文獻的保存)給予協助。」另一方面，Eun-Joung Lee

也表示華埠圖書館潛在的社會功能，「華埠圖書館也可提供民衆在此社區『吐一口氣』的機會：民衆到華埠，不只是來購物、消費，也是可以來暫別繁忙的生活，從事休閒娛樂的地方。」Eun-Joung Lee所講是非常有道理的。除了在此居住的約五千一百位華埠居民，華埠也是麻州其他亞裔社區民衆社交活動的據點：華埠坐落著許多亞裔福利團體如華美福利會(Asian American Civic Association)、華人前進會(Chinese Progressive Association)、亞裔文化中心(Asian American Resource Workshop)及上百家的餐飲食品店。支持華埠圖書館重現的與會人士一致認同，「圖書館的設立能增進華埠的社會功能。」

華埠需要什麼樣的圖書館？

「重現華埠圖書館」會議？這些定期出席「重現華埠圖書館」會議的社區人士表示：「期待中的華埠圖書館除了具備典型圖書館的功用(提供社區居民公用電腦及圖書資源)外，也能針對華

歷代的華埠圖書館



你的社区是否有人需要医疗护理服务？请转告他们波士顿医疗中心 (Boston Medical Center) 所提供的健康网 HealthNet Plan。该计划向合乎资格的人士提供**免费**的医疗护理服务及以下额外福利：

- 可选择你自己的医生
- 超过一千个地点免费配取医生处方药物，包括 CVS、Louis & Clark、OSCO 及 Walgreens 等药房
- 免费拿取无需处方的药物
- 免费的婴儿/儿童安全车座
- 免费的儿童自行车头盔
- 十岁或十岁以下儿童可免费获取“您的生日计划手册”
- 免费挤奶器

欲要查詢申請資料，請撥電話：**1-800-792-4355**
或直接前往下列就近提供醫療保健的機構



參予地區：Codman Square Health Center • Dorchester House Multi Service Center
• East Boston Neighborhood Health Center • Geiger-Gibson Health Center • Harvard Street Neighborhood Health Center • Boston Health Care for the Homeless Program • Manet Community Health Center
• Mattapan Community Health Center • Neponset Health Center • Roxbury Comprehensive Community Health Center
• South Boston Community Health Center • South End Community Health Center • Upham's Corner Health Center
• Greater Roslindale Medical and Dental Center • Whittier Street Health Center • Boston Medical Center

以及整个波士顿及麻省西部的附属保健中心

IMMIGRATION LAW
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

專辦移民法律
三十五年經驗

服務華人
不遺餘力

- ★ Permanent Resident Status/Green card
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas/H1B
- ★ Labor Certifications
- ★ National Interest Waivers
- ★ Outstanding Researchers
- ★ Investors
- ★ Naturalization & Citizenship
- ★ 永久居留綠卡
- ★ 親屬移民
- ★ 工作許可
- ★ 勞工紙
- ★ 國家豁免名額
- ★ 特殊研究人才
- ★ 投資移民
- ★ 入籍

35 Years Experience

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

波城 司徒賢律師 華埠

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118
電話:(617) 482-1553 (國、粵、台山話)
靠近平價商場, Dunkin' Donuts 隔壁

Personal Injuries
Car Accidents
Criminal Cases
Bankruptcy
Divorce
Establishment of a Corporation
Purchase or Sale of Business & Homes
Immigration
Work Visas (H1B, O-1, L-1), J-1
Labor Certification
(Cook, Software Engineer)
Priority Worker
Outstanding Researcher
National Interest Waiver
Asylum
Deportation Appeals
Family-Based Visa Petitions

個人受傷
汽車意外
刑事案件
破產
離婚
公司成立
商業或房屋買賣
移民類:
勞工紙
(適合廚師、軟體工程師、在香港、台灣、印尼出生者尤具快捷)
優先工作者申請
傑出人才申請
國家豁免名額
政治庇護
逾期出境上訴
親屬移民

通譯245(1)案件



司徒賢律師在全美十大法律學院、紐約大學畢業，是麻省、新澤西、紐約三州註冊執業律師。曾被香港(一週刊)、台灣(聯合報)、美國世界日報、(Boston Globe)、(San Francisco Chronicle) 訪問有關法律政策。